

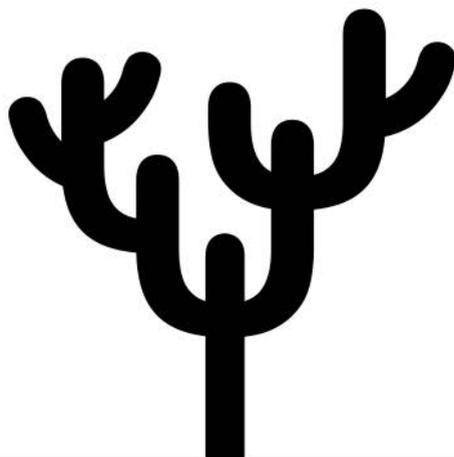
anales de **Linguística**

EDICIÓN CRÍTICA:

● Delia Ejarque, editado por María Sol Pérez Corti

ESCRIBEN:

- Ana Cristina Yuvero
- Franco Cangialosi
- Florencia Silvia Yuvero
- Rosario Fabrini
- Tamara Strugo
- Andrea Gazali



anales de **Linguística**
ISSN 0325-3597 ISSN 2684-0669 (digital)

Anales de Lingüística

Segunda época – n.9. Julio – Diciembre 2022 – Mendoza (Argentina)
ISSN 0325-3597 (papel) - ISSN 2684-0669 (digital)



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

ARCA
ÁREA DE REVISTAS
CIENTÍFICAS Y
ACADÉMICAS

Revista promovida por ARCA (Área de Revistas Científicas y Académicas)
de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo

Email ARCA: revistascientificas@ffyl.uncu.edu.ar

Facebook: [@arca.revistas](https://www.facebook.com/arca.revistas) | Instagram: [@arca.revistas](https://www.instagram.com/arca.revistas) | LinkedIn: ARCA – FFYL | Twitter: [@ArcaFFYL](https://twitter.com/ArcaFFYL)
Youtube: [área de revistas científicas ARCA](https://www.youtube.com/area-de-revistas-cientificas-arca) | blog: <https://arcarevistas.blogspot.com/>

La Revista **Anales de Lingüística** fue fundada en el año 1941 por el filólogo catalán Joan Corominas, fundador también del Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo y autor del célebre Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana, entre otros grandes diccionarios y obras adicionales. Aparte de constituir un órgano difusor de las actividades del Instituto de Lingüística, ya desde su origen la revista tuvo alcance internacional, pues en ella publican lingüistas de la talla del propio Corominas, Leo Spitzer, Robert Salmon, Antonio Tovar, Theodor Elwert y Salvador Canals Frau. Si bien en sus inicios la revista puso un énfasis especial en los estudios etimológicos, poco a poco fue ampliando su horizonte temático hasta incluir en la actualidad trabajos de diversas disciplinas lingüísticas, como la Sociolingüística, la Lingüística Antropológica, la Psicolingüística (en especial, sobre los procesos de comprensión y producción de textos), la Filología Hispánica, la Gramática (sobre todo, descriptiva y cognitivo-funcional), el Análisis del Discurso (en particular, del académico-científico), la Lingüística Aplicada y la Filosofía del Lenguaje, entre otras.

Correspondencia: Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística “Joan Corominas”, 3er. Piso, Oficina 303. Centro Universitario, Parque General San Martín, (5500) Mendoza, Argentina

Anales del Instituto de Lingüística / Daniela Soledad Gonzalez. –
Tomo I (1941); [2ª. época], nº 9 (julio – diciembre 2022). – Mendoza: UNCuyo. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Lingüística. Centro de Estudios Lingüísticos, 2022.
T.; 27 cm. Anual. Cambia de título: Anales de Lingüística (2005-2006-2007) - ISSN 0325-3597

Envíe su trabajo a:

<http://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/analeslinguistica>
analesdelinguistica@ffyl.uncu.edu.ar

El envío de un artículo u otro material a la revista implica la aceptación de las siguientes condiciones:

- Que sea publicado bajo Licencia Creative Commons Atribución - NoComercial 2.5 Argentina <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/2.5/ar/>.
- Que sea publicado en el sitio web oficial de “Anales de Lingüística”, de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina: <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/analeslinguistica/index> y con derecho a trasladarlo a nueva dirección web oficial sin necesidad de dar aviso explícito a los autores.
- Que permanezca publicado por tiempo indefinido o hasta que el autor notifique su voluntad de retirarlo de la revista.
- Que sea publicado en cualquiera de los siguientes formatos: pdf, xlm, html, epub; según decisión de la Dirección de la revista para cada volumen en particular, con posibilidad de agregar nuevos formatos aun después de haber sido publicado.

Proceso de evaluación por pares: Las contribuciones son puestas a consideración del arbitraje de dos pares ciegos. En el caso de contar con un dictamen positivo y otro negativo, el escrito se pondrá a consideración de un tercer arbitraje para la decisión final. Los árbitros pueden ser externos (nacionales o extranjeros) o pertenecer al Equipo Editor y/o al Comité Científico Editorial de [Anales de Lingüística](#). En cualquier caso, se priorizará que sean especialistas en la temática por evaluar. Los árbitros dictaminarán su parecer acerca de la calidad científica del trabajo en un plazo máximo de dos meses, por escrito y reservadamente. Los autores recibirán notificación de la aceptación de sus trabajos indicándoles, si es menester, la manera de subsanar deficiencias o realizar los cambios que se solicitan o, eventualmente, recibirán la comunicación de su rechazo con las fundamentaciones especificadas en los informes de los árbitros. Anales de Lingüística atenderá a los reclamos que los autores presenten. En caso de que el artículo exija modificaciones de importancia, el Comité de Redacción determinará si las introducidas por el autor son suficientes para su publicación.

“¿Qué es el acceso abierto?”

El acceso abierto (en inglés, Open Access, OA) es el acceso gratuito a la información y al uso sin restricciones de los recursos digitales por parte de todas las personas. Cualquier tipo de contenido digital puede estar publicado en acceso abierto: desde textos y bases de datos hasta software y soportes de audio, vídeo y multimedia. (...)

Una publicación puede difundirse en acceso abierto si reúne las siguientes condiciones:

- Es posible acceder a su contenido de manera libre y universal, sin costo alguno para el lector, a través de Internet o cualquier otro medio;
- El autor o detentor de los derechos de autor otorga a todos los usuarios potenciales, de manera irrevocable y por un periodo de tiempo ilimitado, el derecho de utilizar, copiar o distribuir el contenido, con la única condición de que se dé el debido crédito a su autor;
- La versión integral del contenido ha sido depositada, en un formato electrónico apropiado, en al menos un repositorio de acceso abierto reconocido internacionalmente como tal y comprometido con el acceso abierto.”

De: <https://es.unesco.org/open-access/%C2%BFqu%C3%A9-es-acceso-abierto>

Política de acceso abierto: Esta revista proporciona acceso abierto inmediato a su contenido, basado en el principio de que ofrecer los avances de investigación de forma inmediata colabora con el desarrollo de la ciencia y propicia un mayor intercambio global de conocimiento. A este respecto, la revista adhiere a:

- PIDESC. Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales. https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/derechoshumanos_publicaciones_colecciondebofollito_07_derechos_economicos_sociales_culturales.pdf
- Creative Commons <http://www.creativecommons.org.ar/>
- Iniciativa de Budapest para el Acceso Abierto. <https://www.budapestopenaccessinitiative.org/translations/spanish-translation>
- Declaración de Berlín sobre Acceso Abierto https://openaccess.mpg.de/67627/Berlin_sp.pdf
- Declaración de Bethesda sobre acceso abierto https://ictlogy.net/articles/bethesda_es.html
- DORA. Declaración de San Francisco sobre la Evaluación de la Investigación <https://sfedora.org/read/es/>
- Ley 26899 Argentina. <http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/220000-224999/223459/norma.htm>
- Iniciativa Helsinki sobre multilingüismo en la comunicación científica <https://www.helsinki-initiative.org/es>

Política de detección de plagio: Se utiliza el software Plagius (<https://www.plagius.com/es>). Esta etapa de control está a cargo del Equipo Editor y del Asistente de Edición de la revista.

Aspectos éticos y conflictos de interés: Damos por supuesto que quienes hacemos y publicamos en [Anales de Lingüística](#) conocemos y adherimos tanto al documento CONICET: “Lineamientos para el comportamiento ético en las Ciencias Sociales y Humanidades” (Resolución N° 2857, 11 de diciembre de 2006) como al documento “Guidelines on Good Publication Practice” (Committee on Publications Ethics: COPE). Para más detalles, por favor visite: [Code of Conduct for Journal Editors](#) y [Code of Conduct for Journal Publishers](#).

Política de preservación: La información presente en el "Sistema de Publicaciones Periódicas" (SPP), es preservada en distintos soportes digitales diariamente y semanalmente. Los soportes utilizados para la "copia de resguardo" son discos rígidos y cintas magnéticas.

Copia de resguardo en discos rígidos: se utilizan dos discos rígidos. Los discos rígidos están configurados con un esquema de RAID 1. Además, se realiza otra copia en un servidor de copia de resguardo remoto que se encuentra en una ubicación física distinta a donde se encuentra el servidor principal del SPP. Esta copia se realiza cada 12 horas, sin compresión y/o encriptación.

Para las copias de resguardo en cinta magnéticas existen dos esquemas: copia de resguardo diaria y semanal.

Copia de resguardo diaria en cinta magnética: cada 24 horas se realiza una copia de resguardo total del SPP. Para este proceso se cuenta con un total de 18 cintas magnéticas diferentes en un esquema rotativo. Se utiliza una cinta magnética por día, y se va sobrescribiendo la cinta magnética que posee la copia de resguardo más antigua. Da un tiempo total de resguardo de hasta 25 días hacia atrás.

Copia de resguardo semanal en cinta magnética: cada semana (todos los sábados) se realiza además otra copia de resguardo completa en cinta magnética. Para esta copia de resguardo se cuenta con 10 cintas magnéticas en un esquema rotativo. Cada nueva copia de resguardo se realiza sobre la cinta magnética que contiene la copia más antigua, lo que da un tiempo total de resguardo de hasta 64 días hacia atrás.

Los archivos en cinta magnética son almacenados en formato "zip", comprimidos por el sistema de administración de copia de resguardo. Ante la falla eventual del equipamiento de lectura/escritura de cintas magnéticas se poseen dos equipos lector-grabadores que pueden ser intercambiados. Las cintas magnéticas de las copias de resguardo diarios y semanal son guardados dentro de un contenedor (caja fuerte) ignífugo.

Copia de resguardo de base de datos: se aplica una copia de resguardo diario (dump) de la base de datos del sistema y copia de resguardo del motor de base de datos completo con capacidad de recuperado ante fallas hasta (5) cinco minutos previos a la caída. Complementariamente, el servidor de base de datos está replicado en dos nodos, y ambos tienen RAID 1.



Se permite la reproducción de los artículos siempre y cuando se cite la fuente. Esta obra está bajo una licencia atribución-no comercial 2.5 Argentina (CC BY-NC 2.5 AR). Usted es libre de copiar y redistribuir el material citando la fuente. Bajo los siguientes términos: atribución —debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante. No comercial —no puede hacer uso del material con propósitos comerciales. No hay restricciones adicionales — no puede aplicar términos legales ni medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otras a hacer cualquier uso permitido por la licencia. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/2.5/ar/>

Esta revista se publica a través del SID (Sistema Integrado de Documentación), que constituye el repositorio digital de la Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza): <http://bdigital.uncu.edu.ar/>, en su portal de revistas digitales en OJS: <http://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/index/index>

Nuestro repositorio digital institucional forma parte del SNRD (Sistema Nacional de Repositorios Digitales) <http://repositorios.mincyt.gob.ar/>, enmarcado en la leyes argentinas: Ley N° 25.467, Ley N° 26.899, Resolución N° 253 del 27 de diciembre de 2002 de la entonces SECRETARÍA DE CIENCIA, TECNOLOGÍA E INNOVACIÓN PRODUCTIVA, Resoluciones del MINISTERIO DE CIENCIA, TECNOLOGÍA E INNOVACIÓN PRODUCTIVA N° 545 del 10 de septiembre del 2008, N° 469 del 17 de mayo de 2011, N° 622 del 14 de septiembre de 2010 y N° 438 del 29 de junio de 2010, que en conjunto establecen y regulan el acceso abierto (libre y gratuito) a la literatura científica, fomentando su libre disponibilidad en Internet y permitiendo a cualquier usuario su lectura, descarga, copia, impresión, distribución u otro uso legal de la misma, sin barrera financiera [de cualquier tipo]. De la misma manera, los editores no tendrán derecho a cobrar por la distribución del material. La única restricción sobre la distribución y reproducción es dar al autor el control moral sobre la integridad de su trabajo y el derecho a ser adecuadamente reconocido y citado.

Autoridades (2020 – 2024)

Directora: Prof. Titular Dra. Gisela Elina Müller | **Subdirector:** Prof. JTP Dr. Luis Alejandro Aguirre

Staff de la revista

DIRECTORA

Daniela Soledad Gonzalez (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas – Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

EQUIPO EDITOR

Álvaro Pérez Osán (Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

Enrique Menéndez (Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

Luis Alejandro Aguirre (Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

Martina Carbonari (Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

María Cristina Carrillo (Universidad Nacional de San Juan – Argentina)

María Sol Miralles (Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

Juan Barocchi (Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

Silvina Analía Negri (Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

ASISTENTE DE EDICIÓN

Facundo Price (Área de Revistas Científicas y Académicas ARCA, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

DISEÑO GRÁFICO

Clara Luz Muñiz (Área de Revistas Científicas y Académicas ARCA, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

GESTIÓN OJS

Facundo Price (Área de Revistas Científicas y Académicas ARCA, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

COMITÉ CIENTÍFICO EDITORIAL

Adriana Collado (Universidad Nacional de San Juan – Argentina)

Alejandro Wainselboim (Instituto de Ciencias Humanas, Sociales y Ambientales -INCIHUSA-, Centro Científico Tecnológico -CCT- Mendoza – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas -CONICET- Argentina).

Angela Schrott (Universität Kassel – Alemania)

Claudia Borzi (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas -CONICET- y Universidad de Buenos Aires – Argentina)

Eva Stoll (Ludwig-Maximilians Universität München – Alemania)

Félix San Vicente (Università di Bologna – Italia)

Giampaolo Salvi (Università EötvösLoránd – Hungría)

Gisela Elina Müller (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas – Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

Herda Haßler (Universität Potsdam – Alemania)

José Jesús Gómez Asencio (Universidad de Salamanca – España)

José María Gil (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas -CONICET- y Universidad Nacional de Mar del Plata – Argentina)

Karolin Moser (Eberhard-Karls Universität Tübingen – Alemania)

Laura Ferrari (Universidad Nacional de General Sarmiento, Universidad de Buenos Aires).

Liliana Cubo de Severino (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas -CONICET- y Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

Lorenzo Renzi (Università di Padova – Italia)

Luis Abraham (Universidad Nacional de Cuyo – Argentina)

Luis Paris (Instituto de Ciencias Humanas, Sociales y Ambientales -INCIHUSA-, Centro Científico Tecnológico -CCT- Mendoza – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas -CONICET- Argentina)

María Luisa Calero Vaquera (Universidad de Córdoba – España)

Martha Mendoza (Florida Atlantic University – Estados Unidos)

Patricia Hernández (Universidad de Rouen – Francia y Universidad Nacional de General Sarmiento – Argentina)

Pierre Swiggers (Katholieke Universiteit Leuven – Fonds Wetenschappelijk Onderzoek-Vlaanderen – Bélgica)

Romina Trebisacce (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas -CONICET- y Universidad Nacional de Buenos Aires – Argentina)



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

anales de **Lingüística**

ISSN 0325-3597 ISSN 2684-0669 (digital)

Instituto de Lingüística "Joan Corominas"
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional de Cuyo



Mendoza, Argentina
Segunda época
Julio - diciembre 2022, número 9

ÍNDICE

Presentación · <i>Presentation</i>	11
ARTÍCULOS	
Uso de <i>they</i> como pronombre inclusivo de la tercera persona del singular en artículos periodísticos relacionados con temáticas de género y transgénero · <i>Use of they as the inclusive pronoun for the third person singular in journalistic articles related to gender and transgender issues</i>	
Ana Cristina Yuvero, Franco Cangialosi, Florencia Silvia Yuvero, Rosario Fabrini	15
¿Vos, tú o usted? El tratamiento alocutivo en el paisaje lingüístico de la ciudad de Mendoza · <i>Vos, tú or usted? Address forms in the linguistic landscape of Mendoza city</i>	
Tamara Strugo	39
La oralidad en la escritura. El paisaje lingüístico en algunos establecimientos educativos mendocinos: “lo escribo para que se escuche” · <i>Orality in writing. Linguistic landscape in educational establishments: “i write it to be heard”</i>	
Andrea Gazali	63
HOMENAJE. EDICIÓN CRÍTICA DE DOCUMENTO	
Evocación de la vida y la obra del lingüista, investigador y docente Fritz Krüger en su paso por nuestra facultad · <i>Evocation of the Life and Work of the Linguist, Researcher and Teacher Fritz Krüger during his Time at our Faculty</i>	
Autora: Delia Ejarque . Editora: María Sol Pérez Corti	84

Presentación

Anales de Lingüística fue fundada en el año 1941 por el filólogo catalán Joan Corominas, fundador también del Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo y autor del célebre *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, entre otros grandes diccionarios, libros y artículos. Ya desde su origen la revista tuvo alcance internacional, pues en ella han publicado lingüistas de la talla del propio Corominas, Leo Spitzer, Robert Salmon y Salvador Canals Frau.

Si bien en sus inicios la revista puso un énfasis especial en los estudios etimológicos, poco a poco fue ampliándose su horizonte temático hasta incluir en la actualidad trabajos de diversas disciplinas relacionadas con las Ciencias del Lenguaje, como la Sociolingüística, la Lingüística Antropológica, la Psicolingüística (en especial, los procesos de comprensión y producción de textos), la Lingüística Cognitiva, la Filología Hispánica, el Análisis del Discurso (en particular, en contextos académico-científicos), la Lingüística Aplicada y la Filosofía del Lenguaje, entre otras.

Los artículos de investigación presentados son evaluados por un comité científico integrado por evaluadores nacionales y extranjeros de reconocido prestigio. El proceso de arbitraje anónimo contempla la evaluación de dos jueces. Se estima un plazo de un mes para que los especialistas comuniquen sus juicios. Dependiendo de las opiniones de los árbitros, la revista informa al autor sobre la factibilidad de la publicación de su trabajo. La periodicidad de la revista es semestral.

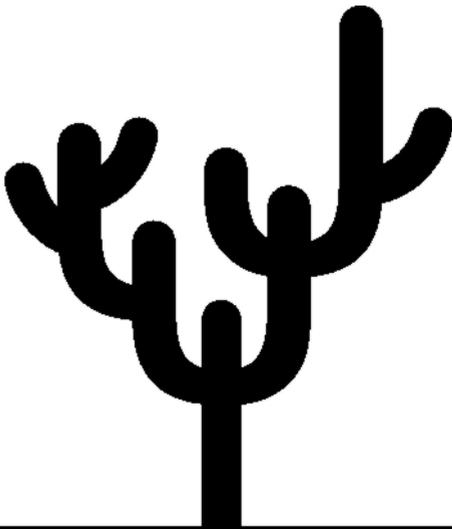
Presentation

Anales de Lingüística was founded in 1941 by the philologist of Cataluña, Joan Corominas, also founder of the Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, and the author of the famous *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, among other great dictionaries and additional works. From its origin, this journal had an international character. Indeed, there we can find articles of well-known linguists, like Corominas, Leo Spitzer, Robert Salmon, Antonio Tovar, Theodor Elwert y Salvador Canals Frau.

Although at the very beginnings, the emphasis had been put in ethimological studies, nowadays the journal includes papers from several linguistic areas, like Anthropological Linguistics, Psycholinguistics (in particular, the comprehension and text production processes), Sociolinguistics, Cognitive Linguistics, Hispanic Grammar and Philology, Discourse Analysis (particularly, in academic and research settings), Applied Linguistics, and Philosophy of Language, among others.

Research articles are submitted to members of the Scientific Editorial Board or to members of the national and international community of specialists. Manuscripts are reviewed by two anonymous readers. Authors should wait at least one month for a decision. Upon favorable deciding on the acceptance of the manuscript for publication, the Editorial Board will inform the author(s) about readers' decision. The frequency of the journal is biannual.

ARTÍCULOS



Uso de *they* como pronombre inclusivo de la tercera persona del singular en artículos periodísticos relacionados con temáticas de género y transgénero

Use of They as the Inclusive Pronoun for the Third Person Singular in Journalistic Articles Related to Gender and Transgender Issues

Ana Cristina Yuvero

Universidad Nacional de San Luis
anacyuvero@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0002-6878-2868>

Franco Cangialosi

Universidad Nacional de San Juan
franco23cang@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0002-0860-8681>

Florencia Silvia Yuvero

Universidad Nacional de San Luis
florenciayuvero369@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0002-6466-1647>

Rosario Fabrini

Universidad Nacional de San Juan - British Council Argentina
rfabrini19.ffha@gmail.com

 <https://0000-0002-6677-3239>

Resumen

En el presente trabajo se analiza el uso del pronombre *they* en la lengua inglesa de Estados Unidos como pronombre singular inclusivo que hace referencia a una denominación no binaria, es decir, incluye un género “otro”, además de la oposición masculino/femenino. Este uso del pronombre singular inclusivo *they* se

analiza en relación con otras opciones disponibles tales como *he*, *she*, *he or she* o *he/she* en artículos periodísticos de diarios virtuales de Estados Unidos que refieren a temáticas de género y transgénero. El abordaje teórico se realiza desde los postulados teóricos de William Diver (1995) que dieron origen a la Escuela Lingüística de Columbia. El corpus seleccionado para el análisis consistió en treinta artículos de diferentes periódicos estadounidenses en su versión *online* (años 2015 a 2019) que estaban relacionados con la temática género o transgénero. A modo de conclusión, podemos establecer que el uso del pronombre singular inclusivo *they* es más frecuente que las opciones que implican una referencia binaria al concepto de género (*he*, *she*, *he or she*, *he/she*) en artículos que tratan estas temáticas específicas. Asimismo, podemos señalar que el uso de *they* para hacer referencia a términos singulares generales tales como *child*, *someone*, *anyone*, etc. tiene una frecuencia similar al uso que refiere a una persona en particular. Por último, el pronombre inclusivo *they* es más frecuente en aquellas noticias en las cuales sus protagonistas comparten sus vivencias y experiencias personales.

Palabras clave: lenguaje inclusivo, inglés estadounidense, pronombre *they*.

Abstract

This paper analyzes the use of the pronoun *they* in American English as an inclusive singular pronoun which refers to a non-binary denomination, that is, it includes an “other” gender, in addition to the masculine/feminine opposition. This use of the inclusive singular pronoun *they* is analyzed in relation to other available options, such as *he*, *she*, *he or she* or *he/she* within journalistic articles in online American newspapers that refer to gender and transgender issues. The approach followed is the one proposed in William Diver’s theoretical postulates (1995) that gave rise to the Columbia Linguistic School. The corpus selected for the analysis consisted of thirty articles from different American newspapers in their online version (from 2015 to 2019) that were related to gender or transgender issues. As a conclusion, we can establish that the use of the inclusive singular pronoun *they* is more frequent than the options that imply a binary reference to the concept of gender (*he*, *she*, *he or she*, *he/she*) in articles that deal with these specific topics. Secondly, we can point out that the use of *they* to refer to general singular terms, such as *child*, *someone*, *anyone*, etc. is similar to the use that refers to a particular person. Finally, the inclusive pronoun *they* is more frequent in those news stories in which the protagonists share their personal experiences.

Key words: inclusive language, American English, pronoun *they*

Introducción

El presente trabajo se basa en los postulados teóricos de William Diver (1995) que dieron origen a la Escuela Lingüística de Columbia. Desde esta perspectiva, se analiza el uso del pronombre *they* de la lengua inglesa de Estados Unidos como pronombre singular inclusivo que hace referencia a una denominación no binaria que incluye un género “otro”, además de la oposición masculino/femenino. Este uso del pronombre singular inclusivo *they* se analiza en relación con otras opciones disponibles tales como *he*, *she*, *he or she* o *he/she* en artículos periodísticos de diarios virtuales de Estados Unidos correspondientes a los años 2015 a 2019 que refieren a temáticas de género y transgénero.

Por consiguiente, en las páginas que se encuentran a continuación, estableceremos los problemas a resolver y los objetivos de la investigación en torno al uso del pronombre singular inclusivo *they* en la lengua inglesa de Estados Unidos que hace referencia a una denominación no binaria en relación con otras opciones disponibles tales como *he*, *she*, *he or she* o *he/she* (en todas sus formas) en contextos auténticos de uso. Seguidamente, expondremos los fundamentos teóricos y detallaremos el concepto de lenguaje inclusivo y algunas estrategias comunicativas para expresar la no binariedad en español. Estos ejemplos de uso actual del lenguaje inclusivo en español nos servirán para detenernos en ciertas estrategias comunicativas inclusivas en el inglés de los Estados Unidos y en el uso particular de los pronombres para expresar o visibilizar una conceptualización ligada a lo no binario.

En el apartado 6 se detallan los instrumentos metodológicos que hemos empleado para la recogida del corpus y la extracción de los datos. El análisis cuantitativo y cualitativo, junto con la discusión de los resultados obtenidos, ocuparán la parte central del trabajo. Finalmente, expondremos las conclusiones y posibles líneas de investigación a futuro.

Problemas por resolver

En el marco de la Escuela Lingüística de Columbia (Diver, 1995) los aspectos culturales son significativos y se filtran en la reorganización de paradigmas gramaticales (Martínez, 2000, 2017, 2019a, 2019b). En lo que respecta a la lengua inglesa de Estados Unidos, el uso del pronombre inclusivo *they* en todas sus formas (subjética, objetiva, reflexiva y posesiva) se opone a las formas pronominales que indican masculino (*he*) y femenino (*she*) (también en todas sus formas), pues hace referencia a una denominación no binaria que incluye un género “otro”, además de la oposición masculino/femenino. En efecto, los hablantes hacen uso del pronombre inclusivo *they* con la intención de transmitir una nueva necesidad comunicativa—designar un género “otro” o no binario—y de esta manera, se produce o bien el desplazamiento de algunas categorías lingüísticas o la introducción de una nueva (como en el caso del morfema *e* en español) (Martínez, 2019a).

De este modo, resulta pertinente analizar el uso del pronombre singular inclusivo *they* en todas sus formas (subjética, objetiva, reflexiva y posesiva) en relación con otras opciones disponibles tales como *he*, *she*, *he or she* o *he/she* (en todas sus formas) en contextos auténticos de uso.

Objetivos

El propósito del presente trabajo es analizar si esta nueva categoría incluyente (pronombre *they* en todas sus formas—subjética, objetiva, reflexiva y posesiva—) es utilizada efectivamente por los hablantes y con qué frecuencia se recurre a ella frente a otras opciones disponibles en la lengua inglesa de los Estados Unidos (*he*, *she*, *he or she* o *he/she* también en todas sus formas). Asimismo, nos preguntamos si el uso del pronombre *they* inclusivo responde a la necesidad de señalar el no binarismo de género humano. Por último, nos interesa indagar en las motivaciones contextuales del empleo de la forma inclusiva *they* en un corpus conformado por artículos periodísticos de diarios virtuales de Estados

Unidos correspondientes a los años 2015 a 2019 que refieren a temáticas de género y transgénero.

Fundamentos teóricos

El enfoque etnopragmático parte de la consideración de que la regularidad en las estructuras sintácticas no garantiza que los hablantes estén siguiendo reglas. Esta conducta sistemática responde a principios cognitivos generales a los que el hablante apela para lograr relevancia y coherencia comunicativas (García, 1995; Martínez, 2009). Para Hill (1988) nuestro conocimiento de mundo circundante inevitablemente determina la perspectiva cognitiva que adoptamos respecto de diversas situaciones y afecta, a largo plazo, nuestra elección de “variantes sintácticas”. En efecto, el análisis etnopragmático presupone que la variación en la expresión con la que se describe una misma realidad refleja diferentes perspectivas por parte del hablante, es decir, el usuario de la lengua realiza un perfilamiento cognitivo distinto de la realidad descrita.

El enfoque cognitivo que una comunidad hace de su realidad se manifiesta en la lengua mediante desvíos —a veces inesperados— en la frecuencia de uso. Estos usos anormalmente frecuentes de una variante insólita en un contexto inesperado muchas veces reflejan estrategias etnopragmáticas y ponen de manifiesto el contacto entre dos culturas (Martínez, 1996).

Para la Escuela Lingüística de Columbia:

El establecimiento del significado básico de cada una de las formas en variación resulta la herramienta clave del análisis puesto que es ese significado básico invariante e impreciso el que brinda su aporte comunicativo a lo largo de los distintos contextos de uso (Martínez y Speranza, 2009, p. 94).

El establecimiento de este significado básico, por un lado, permite a los hablantes recurrir a usos alternantes para crear sus mensajes y, por otro lado, ayuda a establecer cuáles son los otros factores que intervienen en la variación.

La aproximación pragmática a los fenómenos del lenguaje “exige un análisis cualitativo y cuantitativo a la vez. Importará no solo qué estructuras contiene la lengua, sino también cuándo se recurre a ellas y, sobre todo, cuánto se recurre, cuándo y a qué estructura” (García, 1995, p. 55).

1. El lenguaje inclusivo en el idioma español: herramientas de la lengua para la visibilidad

Algunas soluciones que se proponen en las guías de uso no sexista del lenguaje para sustituir los masculinos genéricos y así evitar la invisibilidad femenina son:

- a. Recurrir a sustantivos colectivos no sexuados o a nombres abstractos (personas, comunidad, público, grupo, gente, población, entre otros). Por ejemplo, en un caso como *los interesados* se propone reemplazarlo por *las personas interesadas*.
- b. Recurrir a la metonimia (mencionar el cargo, la actividad, la profesión, la época). Por ejemplo, en un caso como “los candidatos son: María Gutiérrez y Luis Fernández”, se propone reemplazarlo por “María Gutiérrez y Luis Fernández presentaron su candidatura”.
- c. Recurrir a la doble forma femenino-masculino o masculino-femenino. Por ejemplo, en un caso como “por la condición de socio o asociado se propone el reemplazo” por “por la condición de socia o socio, asociada o asociado”.
- d. Uso de la barra, el guion, la arroba y el uso de x (los/as citados/as socios/as trabajadores/as; los-as citados-as socios-as trabajadores-as). Con respecto a la arroba y al uso de la x, pese a la dificultad de su lectura y transmisión oral, se señala que poseen la ventaja de llamar inmediatamente la atención sobre la cuestión del género.

Por último, nos interesa destacar la utilización de la letra **e** cuando no se sepa la percepción de género que tiene de sí misma la persona a la cual estamos haciendo referencia. De esta forma, se consideraría más apropiado decir, por ejemplo, “*une chique*” en lugar de asumir el género de esa persona basados en el sexo en términos biológicos (Coffey, 2019). Esto mismo se propone en cuanto a la pluralización. Entonces, a modo de ejemplo, en lugar de hacer referencia a “*todos*” o “*todos y todas*”, se propone utilizar “*todes*” (Martínez, 2019a).

El uso de la **e** ha permitido una suerte de reestructuración del paradigma lingüístico, ya que los hablantes comenzaron a utilizarla para sustantivos sexuados (les adolescentes, les diputades, les consejeres); luego, este uso se fue trasladando a los pronombres indefinidos o a los cuantificadores en masculino (la competencia de unes contra otras, tenemos que ser todes (o los todes posibles) y, finalmente, en los últimos tiempos este fenómeno morfológico se ha expandido al sistema pronominal del español (nosotres, elle, les). A continuación, transcribimos un ejemplo de este último uso que extrajimos de un anuncio sobre unas Jornadas en la Ciudad de Buenos Aires:

(1) “Estimades:

Les invitamos a participar en el curso precongreso “Búsqueda de información en línea” dictado por la Licenciada Camila Indart. El objetivo del curso es presentar diferentes herramientas disponibles en línea para la búsqueda y organización de textos científicos. Asimismo, se pretende realizar un recorrido por catálogos de bibliotecas, repositorios digitales, bases de datos de acceso abierto y de acceso restringido a través de UBA y MINCyT. También se expondrán estrategias para abordar herramientas de gestión de citas bibliográficas, analizando sus ventajas y desventajas [...]” (Extraído de: Facebook de las *Jornadas de Jóvenes Lingüistas*, Ciudad de Buenos Aires, Argentina, 2019).

En este ejemplo (1), observamos que el *les* reemplaza al *los* que resulta ser el pronombre acusativo que designa al objeto del verbo *invitar* en *los invitamos* (a ustedes). En estos casos, para los hablantes del español este

uso tal vez no resulte exitoso, dado que entra en competencia con el pronombre dativo que en español tiene su manifestación en *le/les* (leísmo).

En conclusión, todos estos recursos lingüísticos que repercuten en el nivel discursivo (alumnos y alumnas), en el nivel gráfico (uso de la arroba o de la letra x), en el léxico (términos como sororidad o mixidad) y en el morfológico (uso de la e) permiten una mayor visibilidad de un proceso social de lucha por la igualdad de derechos (Martínez, 2019a).

Sin embargo, este cambio ha tenido gran cantidad detractores que consideran que el llamado “lenguaje inclusivo” es una invención artificial que busca resolver un problema que no existe, ya que se considera que el lenguaje es neutral por naturaleza (Coffey, 2019). Uno de estos grandes detractores ha sido la Real Academia Española (en adelante, RAE) quien, en un comienzo, consideró que su uso era innecesario pero que ahora establece que, de generalizarse esta tendencia, podría llegar a aceptarla dentro de su normativa lingüística (Santander, 2019). En efecto, una de las tantas críticas hacia los usos no sexistas en el lenguaje es la de atentar contra la economía lingüística. Así, Bosque menciona que “un buen paso hacia la solución del “problema de visibilidad” sería reconocer simple y llanamente, que, si se aplicaran las directrices propuestas en estas guías en sus términos más estrictos, no se podría hablar” (2012, p. 11).

2. ¿Lenguaje inclusivo en inglés?

En el idioma inglés, se hace referencia en general a un “lenguaje sexista” (Lei, 2006) y la importancia de evitar ciertos términos que pueden resultar ofensivos. Algunos diccionarios recomiendan evitar ciertos lexemas que incluyan terminaciones tales como *man*, a fin de no generar situaciones que resulten discriminatorias u ofensivas. Tal y como lo plantea el *Cambridge Dictionary* en el artículo “Pronouns: personal (I, me, you, him, it, they, etc.)” de su versión *online*:

Many people feel that traditional uses of the suffixes *-man*, *-master*, *-woman* and *-ess* are sexist and outdated, so alternative, neutral forms are often used: *fireman*->*firefighter*, *policeman*-, *policewoman*->*police officer*,

headmaster-, headmistress- > headteacher, waiter-, waitress- → server
(*Cambridge Dictionary*, 2019).

Sin embargo, cuando se pluraliza un sustantivo en inglés que hace referencia a más de un género, se tiende a utilizar un lexema nuevo. Como ejemplo de esto podemos mencionar términos tales como *son/daughter* → *children*, *father/mother* → *parents*, *brother/sister* → *siblings*. Esto en español no ocurre y se utiliza lo que las gramáticas denominan como “el uso genérico del masculino”. La RAE establece, específicamente, que el uso del masculino para los plurales (cuando los sustantivos designan a seres animados) permite designar a colectivos mixtos, es decir, se emplea para hacer referencia a seres de ambos sexos. En este sentido, se considera que es innecesario un desdoblamiento que clarifique que ese grupo incluye a más de un género. De esta forma, se ratifica que es lingüísticamente correcto hablar de *hijos*, *hermanos*, y *padres* cuando se designa tanto a grupos conformados por el género masculino como a grupos compuestos por más de un género (*los ciudadanos y las ciudadanas, los niños y las niñas*).

Asimismo, en cuanto a los adjetivos como clase de palabra, se puede decir que, en inglés, no flexionan ni con relación al género, ni con relación al número. Por lo tanto, ante sustantivos masculinos o femeninos singulares y plurales, los adjetivos no sufren ninguna modificación a nivel morfológico. Esto se especifica en la descripción gramatical de lo que es un adjetivo en el idioma inglés:

Unlike in many other languages, adjectives in English do not change (agree) with the noun that they modify: All new **foreign students** are welcome to join the clubs and societies. Not: All new **foreigns** students [...] Every room was painted in **different colours**. Not: [...] in **different** colours (*Cambridge Dictionary*, 2019).

Por el contrario, en español, los adjetivos son definidos como “palabras que permiten caracterizar todo lo que nombran los sustantivos: personas — *hombre alto*—, objetos físicos — *árbol alto*—, objetos psíquicos — *idea brillante*—, sentimientos — *alegría inmensa*—, lugares — *ciudad antigua*—” (Giammatteo y Albano, 2009, p.32). En este sentido, el adjetivo recibe las

categorías de género y número por concordancia con el sustantivo y, por lo tanto, da cuenta del uso que existe en el español del masculino genérico. Es así como la frase “padres cariñosos”, según la RAE, hace referencia al grupo mixto “padres y madres cariñosos y cariñosas”.

3. Pronombres en el inglés: *HE/SHE/IT*

En inglés, según el *Cambridge Dictionary* (2019), en la tercera persona del singular se encuentran tres pronombres personales en sus formas subjetiva, objetiva y reflexiva: *he/him/himself*, *she/her/herself* e *it/its/itself*. Solo los dos primeros hacen alusión a un género específico, además de indicar número. El pronombre *he* alude al género masculino, el pronombre *she* al género femenino.

Por otro lado, el pronombre *it* tiene diversos usos. En primer lugar, se utiliza para referirse a cosas, como, por ejemplo, en la cláusula *The house is small*, el sujeto *The house* puede ser reemplazado por el pronombre *it*, dando como resultado la oración *it is small*. En segundo lugar, el pronombre *it* tiene la función de ocupar el lugar de sujeto cuando no hay ningún otro elemento en esa posición. Un ejemplo de esto puede ser cuando las personas hacen referencia al clima (*It is raining*) (*Cambridge Dictionary*, 2019). Sin embargo, este pronombre también suele hacer referencia a personas. Generalmente, *it* es utilizado para referirnos a nosotros mismos cuando hablamos por teléfono o cuando otra persona no puede vernos. Esto se puede ejemplificar en frases tales como: *Hi, it's John!* (¡Hola, soy Juan!). Además, se puede utilizar para hacer referencia a otras personas cuando las señalamos por primera vez o no podemos verlas y preguntamos por ellas. Un ejemplo de esto sería el siguiente: *Who is it?* (¿Quién es?) (*Cambridge Dictionary*, 2019).

A grandes rasgos, entonces, estos pronombres hacen referencia al género masculino, femenino o a un desconocimiento del género, pero ninguno de los tres puede escapar de la binariedad femenino/masculino. En las descripciones del *Cambridge Dictionary* (2019), tanto *he*, *she* como *it* quedan enmarcados en una concepción binaria del género que se

encuentra ligada al sexo, en términos biológicos y que no incluye otras opciones en su clasificación.

4. Discusiones y aportes al idioma inglés acerca del uso de estos pronombres

Si bien, en inglés se hace uso de formas denominadas “neutrales” tales como *he*, *she*, *he or she*, *she/he* o *they* para hacer referencia a una persona de la cual se desconoce el género, el uso de estas formas llamadas “neutrales” siempre hace referencia a una binariedad masculina/femenina, ya que se suele aclarar que esto se utiliza cuando no se sabe si la persona a la cual se hace referencia es “hombre” o “mujer” (*Cambridge Dictionary*, 2019).

Sin embargo, hoy en día, existe una toma de conciencia del género como algo que se diferencia de lo que se conoce como “sexo” en términos biológicos. Actualmente, en Estados Unidos se ha tomado conciencia de que, además de existir personas que se identifican con el género masculino o femenino, hay personas que no se identifican con ninguno de estos géneros o se identifican con ambos. Teniendo en cuenta esta situación, diversas instituciones han comenzado a hacer eco de este cambio de pensamiento que se está gestando en la sociedad angloparlante. Es por ello que, ciertas universidades de Estados Unidos, han adoptado los pronombres *he*, *she*, *they* y *ze* en sus sistemas de registro de estudiantes, así como también la categoría “solo nombre” para aquellas personas que no desean ser nombradas por medio de un pronombre de tercera persona (Bennet, 2016). Este cambio ha abarcado también a los medios de comunicación estadounidenses. En las guías de estilo de estos medios, se observa la aceptación de, por ejemplo, un *they* singular de género fluido que incluye tanto al masculino, femenino como a un género “otro” (Andrews, 2017).

Este cambio de paradigma ha generado un debate con relación a la ampliación de aquellas maneras consideradas correctas de escribir en favor de maneras más precisas de representar la inclusión y la diversidad de las

personas que componen la sociedad actual. Esta discusión se ve reflejada en los medios de comunicación cuando presentan noticias relacionadas con temáticas de género, sexualidad o transgénero y hacen uso de aquellas denominaciones de acuerdo con sus consideraciones estilísticas pero que no son compatibles con una mirada inclusiva (*Glossary of Terms - Transgender*, 2019). Es por esto que, instituciones tales como la Alianza Gay y Lésbica Contra la Difamación (GLAAD) de Estados Unidos presenta en su página web diferentes definiciones que clarifican estas dudas e intentan establecer un referente para todos aquellos medios o personas públicas que quieran referirse a la temática con la finalidad de que puedan hacerlo de una manera menos excluyente.

Metodología y corpus

El corpus consta de 30 artículos de diferentes periódicos estadounidenses en su versión *online* correspondientes a los años 2015 a 2019. La totalidad de estos artículos estaban relacionados con la temática género o transgénero, ya que supusimos que la sensibilidad que representa la referencia a esta temática podría aumentar la probabilidad del uso del pronombre inclusivo que estábamos analizando.

En primer lugar, se contabilizó la cantidad de casos en los cuales se presentaba el uso inclusivo o no-inclusivo de pronombres personales de la tercera persona del singular (*he, she, he or she, he/she*) y *they* en los 30 artículos periodísticos de diarios virtuales de Estados Unidos correspondientes a los años 2015 a 2019.

En segundo lugar, se realizó una comparación en relación con la frecuencia de uso de estos pronombres.

En tercer lugar, dentro de las instancias en las cuales se utilizó *they*, se contabilizó y comparó aquellas que hacían referencia a una persona específica (que se identifica con este pronombre inclusivo y lo elige para que los demás lo nombren—como, por ejemplo, *Brendon isn't happy with their looks*—con aquellas que hacían referencia a un sustantivo singular general o a un pronombre indefinido tal como *everyone, anyone, person*,

child, *someone*—como, por ejemplo, *Support, love and accept your **child** for who **they** are* (Artículo 11, BBC News)—. En ambos casos se trata de usos inclusivos del pronombre *they*; no obstante, en el segundo ejemplo se observa un uso más reciente del pronombre que se utiliza para designar a una persona que se identifica con un género “otro” o no binario. En efecto, este uso del pronombre *they* inclusivo no figura en el repertorio de pronombres tradicionales de la lengua inglesa.

Por último, se analizó el aumento o disminución del uso del pronombre *they* singular inclusivo en relación con el tipo de artículos analizados. Esto teniendo en cuenta la perspectiva desde la que se relata la noticia, ya sea que quien la escribe se encuentra más o menos involucrado con la temática y los protagonistas.

Resultados

En este trabajo de investigación, el análisis estuvo enfocado en el uso del pronombre *they* como singular inclusivo de género no binario en todas sus formas (subjettiva, objetiva, reflexiva y posesiva) en contraposición con el uso de los pronombres personales que representan una binariedad masculina/femenina, como son *he*, *she*, *he or she*, *he/she*, también en todas sus formas. El uso de dicho pronombre y su contraparte puede observarse en los ejemplos (1) y (2):

- (1) Avery was here last weekend and **they** wanted to go to the beach” a friend said. (Artículo 2, *TheDailyBeast.com*).
- (2) today children – children! – are taught in school that everyone can choose **his or her** sex. Why are they teaching this? (Artículo 26, *religionandpolitics.org*).

En el ejemplo (1), observamos que el pronombre *they* hace referencia a *Avery* quien, según el artículo de *TheDailyBeast.com*, no se considera dentro de la denominación binaria que plantean los pronombres personales *he/she*. Es por esto que en el artículo se identifica a *Avery* con el pronombre inclusivo singular de género no binario *they*. En el ejemplo (2), se puede observar un comentario por parte de un miembro de la Iglesia

católica, quien utiliza los pronombres personales posesivos *his/her* para hacer referencia a *everyone*. Si bien, no se especifica a *everyone* como masculino o femenino, se establece una binariedad que limita a la palabra a referirse a uno o a ambos géneros, sin lugar a otra posibilidad por fuera de ellos.

Como los pronombres a los cuales se opone *they* inclusivo singular presentan una variedad de, al menos, tres formas distintas (*he, she, he or she, he/she*) y todas ellas representan una opción binaria limitada a lo masculino/femenino, en este análisis se hará referencia a estas opciones como “Opciones de Género Binario” (OGB).

En primer lugar, se contabilizó la cantidad de casos en los cuales se presentaba el uso inclusivo o no-inclusivo de pronombres personales de la tercera persona del singular (*he, she, he or she, he/she*) y *they* en estos artículos periodísticos de diarios virtuales de Estados Unidos. Esta contabilización se realizó en cada uno de los treinta artículos y se puede observar en la **Tabla 1** (en página siguiente).

Luego, se realizó una comparación en relación con la frecuencia de uso de estos pronombres. Del total de los 30 artículos periodísticos, se obtuvo una cantidad de 231 instancias en las cuales se utilizó tanto el pronombre *they* inclusivo singular o las OGB. De estas 231 instancias, en 132 se utilizó el pronombre inclusivo y en las 99 restantes, la segunda opción.

Observamos en el **Gráfico 1** el porcentaje de uso del *they* inclusivo y de las OGB (en página 30).

En el **Gráfico 1**, el porcentaje de uso del pronombre *they* singular inclusivo es mayor que el porcentaje de uso de las OGB. Esto es significativo, ya que el pronombre inclusivo se ha incorporado de manera reciente al repertorio de pronombres convencionales de la lengua inglesa. En este caso, el uso de *they* hace referencia a una persona específica de la cual se conoce el nombre y quien decide ser identificado/a partir del uso de este pronombre.

Tabla 1. Número de instancias por artículos analizados

ARTÍCULO	“They”	OGB
1	12	6
2	12	2
3	0	4
4	2	3
5	2	0
6	1	0
7	2	2
8	1	8
9	1	0
10	2	2
11	18	0
12	5	0
13	12	0
14	5	2
15	0	1
16	7	7
17	6	3
18	1	9
19	3	5
20	0	7
21	0	5
22	2	4
23	0	8
24	16	8
25	8	0
26	5	11
27	3	1
28	1	0
29	2	1
30	3	0
TOTAL	132	99

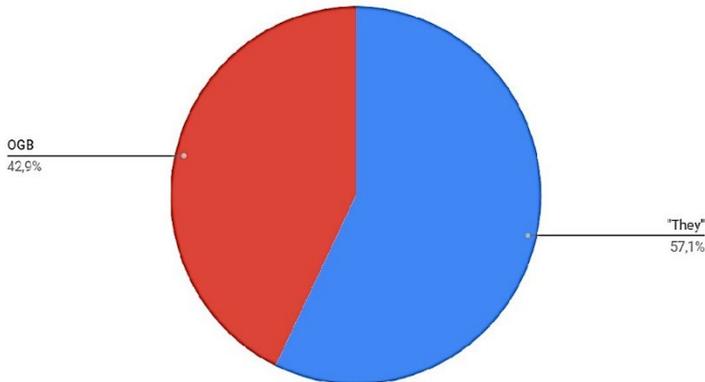


Gráfico 1. Porcentaje total de instancias de They inclusivo y de OGB

En tercer lugar, dentro de las instancias en las cuales se utilizó *they*, se contabilizó y comparó aquellas que hacían referencia a una persona específica (que se identifica con este pronombre inclusivo y lo elige para que los demás lo nombren) con aquellas que hacían referencia a un sustantivo singular general o a un pronombre indefinido tal como *everyone*, *anyone*, *person*, *child*, *someone*. A continuación, mencionamos algunos ejemplos de cada uno de estos usos:

- (3) Support, love and accept your child for who **they** are (Artículo 11, *BBC News*).
- (4) Brendon isn't happy with **their** looks (Artículo 16, *NYPost.com*).

En el ejemplo (3), se puede observar que el pronombre *they* hace referencia a la palabra *child*. Este uso es inclusivo, ya que al referir a una palabra general como *child* se utiliza el pronombre para trascender la binariedad que plantearían otros usos. Sin embargo, existe un grado de inespecificidad que se evidencia al comparar el ejemplo (3) con el ejemplo (4). En este último, se observa una referencia directa y específica del pronombre *their* hacia el sujeto *Brendon*. Este segundo ejemplo presenta un uso más reciente del pronombre que el ejemplificado en el ejemplo (3).

En efecto, este uso del pronombre *they* inclusivo no figura en el repertorio de pronombres tradicionales de la lengua inglesa.

Los resultados obtenidos del recuento de casos para los dos usos inclusivos que tiene el pronombre *they* se observan en la **Tabla 2**.

ARTÍCULO	“They” con una referencia específica	“They” con una referencia general
1	4	8
2	12	0
4	0	2
5	0	2
6	0	1
7	0	2
8	0	1
9	0	1
10	0	2
11	0	18
12	0	5
13	10	2
14	4	1
16	7	0
17	0	6
18	0	1
19	0	3
22	0	2
24	16	0
25	8	0
26	4	1
27	0	3
28	0	1
29	0	2
30	0	3
TOTAL	65	67

Tabla 2. Cantidad de instancias de uso de *They* en relación con una referencia específica o general

En este caso, se puede observar que la frecuencia de uso de *they* como pronombre singular inclusivo de género no binario con una referencia específica es casi similar al uso inclusivo del pronombre *they* con referencia a un término general. Esto resulta destacable, ya que, la segunda opción posee un uso más consolidado en la sociedad y es menos reciente que el primer caso. Esto podría indicar, para la primera opción, una aceptación de uso por parte de los hablantes que deviene de una necesidad en el lenguaje de reflejar una ideología que se plantea a partir de una nueva concepción del género y la inclusión

Por último, se analizó el aumento o disminución del uso del pronombre *they* singular inclusivo en relación con el tipo de artículos analizados. Esto teniendo en cuenta la perspectiva desde la que se relata la noticia, ya sea que quien la escribe se encuentra más o menos involucrado con la temática y los protagonistas. Este aumento o disminución se puede observar en la **Tabla 3:**

Instancias	"They" sing. incl.	OGB
Artículos con mayor grado de acercamiento entre el periodista y sus protagonistas.	116 (73%)	43 (27%)
Artículos con menor grado de acercamiento entre el periodista y sus protagonistas.	16 (23%)	56 (77%)

Tabla 3. Porcentaje de instancias según el tipo de artículo

En un principio, se puede observar que existe un menor uso de pronombres personales en las noticias en las cuales el periodista que las escribe no se involucra de manera más cercana con quienes las protagonizan. Además, en un plano más específico, se puede señalar el mayor grado de uso del pronombre inclusivo *they* aparece reflejado en noticias en las cuales sus protagonistas cuentan vivencias y experiencias personales referidas a su género. En este tipo de noticias, el periodista que las relata deja al

descubierto su posición con respecto a las temáticas de género. Por ende, se podría establecer que ante la vulnerabilidad y grado de intimidad que dichas experiencias suponen para sus protagonistas, existe un mayor grado de conciencia y sensibilidad por parte del relator con respecto al resguardo y consideración de sus entrevistados. Es en estas noticias, entonces, en las cuales el periodista intenta demostrar su respeto a través del uso de aquellas formas que el entrevistado o protagonista de la noticia considera correctas para referirse a su persona, aun cuando estas impliquen desconocer o pasar por alto deliberadamente las reglas gramaticales propias del inglés.

Conclusiones

En este trabajo se ha abordado el uso del pronombre *they* inclusivo en todas sus formas (subjettiva, objetiva, reflexiva y posesiva) en relación con otras opciones disponibles tales como *he*, *she*, *he or she* o *he/she* en artículos periodísticos de diarios virtuales de Estados Unidos correspondientes a los años 2015 a 2019 que refieren a temáticas de género y transgénero. A modo de conclusión, observamos que, contrario a lo que se establece en el *Cambridge Dictionary* (2019) acerca de los pronombres personales en inglés, el uso del pronombre singular inclusivo *they* es más frecuente que el uso de las opciones que implican una referencia binaria al concepto de género en artículos que tratan estas temáticas específicas. Asimismo, nos interesa señalar que su uso para hacer referencia a términos singulares generales tales como *everyone*, *anyone*, *person*, *child*, *someone*—como, por ejemplo, *Support, love and accept your **child** for who **they** are*—tiene una frecuencia similar a su uso para hacer referencia a una persona en particular que se identifica con este pronombre y, por lo tanto, solicita ser identificada a través del uso—como, por ejemplo, ***Brendon** isn't happy with **their** looks*—. Sin embargo, hay que destacar un fuerte componente ideológico que se hace presente en la manera en la que los artículos muestran esta temática. A mayor grado de acercamiento por parte del escritor del artículo en relación con lo que está relatando, mayor es el grado de uso de pronombres personales que hace

en general. Esto mismo ocurre en relación con, específicamente, el uso del pronombre inclusivo *they* el cual es más frecuente en aquellas noticias en las cuales sus protagonistas se encuentran más expuestos a partir de compartir sus vivencias y experiencias personales. A modo de síntesis, cabe aclarar que las noticias que hemos analizado abordan problemáticas inherentes a las mujeres y a integrantes de la comunidad LGBTQ+, ya que, si hubiésemos incorporado a nuestro corpus otro tipo de textos periodísticos con otras temáticas, probablemente, hubiéramos hallado otras frecuencias de uso. En efecto, en este tipo de artículos se enfatiza la idea de inclusión en la elección que hacen los hablantes al usar *they*, en contraposición a pronombres marcadamente binarios como *he* o *she*.

Referencias bibliográficas

Andrews, T. (2017). The singular, gender-neutral *they* added to the Associated Press Stylebook. *The Washington Post*. En: https://www.washingtonpost.com/news/morning-mix/wp/2017/03/28/the-singular-gender-neutral-they-added-to-the-associated-press-stylebook/?noredirect=on&utm_term=.0fe9ce84799c.

Bennet, J. (2016). *She? Ze? They?* What's in a gender pronoun. *The New York Times*. En: <https://www.nytimes.com/2016/01/31/fashion/pronoun-confusion-sexual-fluidity.html>.

Bosque, I. (2012). Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer. Real Academia Española (RAE). En: https://www.rae.es/sites/default/files/Sexismo_linguistico_y_visibilidad_de_la_mujer_0.pdf.

British Council (2019). *Personal Pronouns. Level: Beginners*. En: <https://learnenglish.britishcouncil.org/english-grammar-reference/personal-pronouns>.

Cambridge Dictionary (2019). Adjectives: forms. En: <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/about-adjectives-and-adverbs/adjectives-forms>.

Cambridge Dictionary (2019). Pronouns: personal (*I, me, you, him, it, they*, etc.). En: <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/pronouns/pronouns-personal-i-me-you-him-it-they-etc>.

Cambridge Dictionary (2019). Sexist Language. En: <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/people-and-places/sexist-language>.

Coffey, V. (2019). Un congreso de lenguaje para todes. En: <http://anccom.sociales.uba.ar/2019/04/17/un-congreso-de-lenguaje-para-todes/>.

Diver, W. (1995). Theory. En: Alan Huffman y Joseph Davis, eds. *Language: Communication and human behavior. The linguistic essays of William Diver*, (pp. 445-519). Brill.

García, E. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnoprágmatas. En: Klaus Zimmermann, ed. *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, (pp. 51-72). Vervuert/Iberoamericana.

Giammatteo, M. y Albano, H. (2009). *¿Cómo se clasifican las palabras?* Biblos.

Glossary of Terms - Transgender (2019). En: <https://www.glaad.org/reference/transgender>

Lei, Xiaolan (2006). Sexism in Language. *Journal of Language and Linguistics*. 5 (1), 87-94.

Martínez, A. y Speranza, A. (2009). ¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque. *Lingüística*, (21), (pp. 87-107).

Martínez, A. (1996). Lenguas y culturas en contacto: uso de los clíticos *lo- la-le* en la región del Noroeste argentino. Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica. *Signo&Seña* (6). Universidad de Buenos Aires: Instituto de Lingüística, 141-177.

Martínez, A. (2000). *Lenguaje y Cultura. Estrategias etnoprágmatas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Tesis doctoral, Leiden, Holanda, Universidad de Leiden.

Martínez, A. (2009). Seminario de tesis. Metodología de la investigación lingüística: El enfoque etnoprágmatas. En: Elvira Narvaja de Arnoux, dir. *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*, (pp. 259-286). Buenos Aires: Santiago Arcos.

Martínez, A. (2017). ¿Cómo afecta la cultura a la gramática? El caso de los clíticos en el español americano. En: Azucena Palacios, coord. *El sistema pronominal átono de 3ª persona. Variedades del español en contacto con otras lenguas*. CLAC. (Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación), (pp.186-210).

Martínez, A. (2018). *Cuando la "mano invisible" se visibiliza. La conciencia social y el cambio lingüístico. I Jornadas nacionales de lingüística y gramática española*, 1 y 2 de noviembre de 2018, Ciudad de Buenos Aires, Argentina. En: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.10517/ev.10517.pdf

Martínez, A. (2019a). *El lenguaje inclusivo. La mirada de una lingüista. 1er Congreso de Lenguaje Inclusivo*, 11 y 12 de abril de 2019, La Plata, Buenos Aires, Argentina. En: Memoria Académica. En: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.11015/ev.11015.pdf

Martínez, A. (2019b). El "juego" intraparadigmático. Una mirada al uso actual de los clíticos en Buenos Aires. En: Nancy Stern, Ricardo Otheguy, Wallis Reid & Jaseleen Sackler, eds. *Columbia School Linguistics in the 21st Century*, (pp.199-216). New York: Benjamin.

Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) (2005). *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*, 1ª ed. Los ciudadanos y las ciudadanas, los niños y las niñas. En: <http://www.rae.es/consultas/los-ciudadanos-y-las-ciudadanas-los-ninos-y-las-ninas>

Real Academia Española (RAE) (2014). *Diccionario de la lengua española (DLE)*, 23ª ed., En: <https://dle.rae.es/>

Santander, A. (2019). La RAE sobre el lenguaje inclusivo y el debate de la "e": "Si el uso se hace habitual estaremos muy contentos de incorporarlo". *Infobae*. En: <https://www.infobae.com/sociedad/2019/03/29/la-rae-sobre-el-lenguaje-inclusivo-y-el-debate-de-la-e-si-el-uso-se-hace-habitual-estaremos-muy-contentos-de-incorporarlo/>

Nota biográfica

Yuvero, Ana Cristina

Profesora de Enseñanza Media y Superior en Letras y Licenciada en Letras graduada de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Buenos Aires). Profesora Adjunta en *Análisis del Discurso* (Letras, FCH, UNSL) y docente investigadora en el Instituto de Lingüística (IL, FFyL, UBA). Abordo el estudio de las relaciones sintácticas causales y de temporalidad. El foco de interés de mis trabajos se centra en la interrelación entre los diferentes aspectos de la lengua (pragmático-semántico-sintácticos) con énfasis en los estudios prosódicos.

Cangialosi, Franco

Profesor de Inglés de Nivel Medio y Superior recibido de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de San Juan. Es, además, Licenciado en Inglés egresado de la misma casa de altos estudios. Posee un diploma en Inclusión y Diversidad. Actualmente, se encuentra realizando su trabajo de tesis en lenguaje inclusivo para la Maestría en Lingüística que ofrece el Departamento de Posgrado de la FFHyA. Además, se desempeña como docente de nivel secundario en escuelas estatales de la provincia de San Juan.

Yuvero, Florencia Silvia

Especialista en Traducción Científica y Técnica y Traductora Pública de Inglés recibida de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Es miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Obtuvo una beca Fullbright como asistente de idiomas en el año 2015. Es parte del equipo de traducción de la revista *ReviD (Revista de Investigación y Disciplinas)*. Ha participado en diversos Congresos, Jornadas y Simposios nacionales e internacionales.

Fabrini, Rosario

Profesora de Inglés egresada de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes (Universidad Nacional de San Juan). Sus principales áreas de investigación son la gramática, la pragmática, la adquisición de segundas lenguas y la didáctica de las lenguas extranjeras. Se desempeña como investigadora principal en el proyecto *El discurso digital en las aulas: estrategias de abordaje* (Resol. N° 0591-20-R. Departamento de Letras) y como profesora jefa de trabajos prácticos en las cátedras *Inglés I e Inglés II* de la Licenciatura en Archivística (Departamento de Historia. Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes. Universidad Nacional de San Juan). También es profesora de inglés remoto en el British Council (Plan Ceibal. República Oriental del Uruguay).

¿Vos, tú o usted?

El tratamiento alocutivo en el paisaje lingüístico de la ciudad de Mendoza

Vos, tú or usted?

Address Forms in the Linguistic Landscape of Mendoza City

Tamara Strugo

Universidad de Estocolmo
Suecia

tamara.strugo@su.se

 <https://orcid.org/0000-0001-7263-5513>

Resumen

En el presente trabajo estudiamos el tratamiento alocutivo en el paisaje lingüístico de la ciudad de Mendoza a partir de un corpus de carteles recopilado entre 2015 y 2017. Este paisaje lingüístico visible se analiza a la luz del recorrido histórico del tratamiento en la zona, así como en contraste con lo que acontece en la comunicación interpersonal. Se constata que el trato de *vos* está muy extendido frente al empleo minoritario de *usted*, en tanto que se registran algunas ocurrencias aisladas de tuteo. Esta visibilidad y prominencia de *vos* –frente a *tú*– da cuenta del viraje en la comunidad hacia una aceptación de la variante propia que, por tanto, confirma la convergencia entre la norma prescriptiva y la descriptiva, al tiempo que otros datos indican que esa expansión de *vos* –ahora frente a *usted*– que revela el paisaje lingüístico visible discreparía de lo observado en la comunicación interpersonal, es decir, en el paisaje invisible.

Palabras clave: ciudad de Mendoza, paisaje lingüístico, tratamiento alocutivo, *tú*, *usted*, *vos*.

Abstract

This paper studies the presence of forms of address in the linguistic landscape of Mendoza City (Argentina) in a corpus of signs gathered between 2015 and 2017. This visible linguistic landscape is analyzed in contrast with the history of address

forms in the area as well as in comparison with what occurs in face-to-face interactions. The analysis confirms that the use of *vos* is widespread, as opposed to a less frequent use of *usted* and some isolated occurrences of *tú*. This visibility and prominence of *vos* –rather than *tú*– accounts for a shift in the community towards an acceptance of its own variety which thus confirms the convergence between the prescriptive and the descriptive norms. However, at the same time, there is data that suggests that this extension of *vos* –now instead of *usted*– in the linguistic landscape is not yet paralleled in actual interpersonal exchanges, i.e., in the invisible landscape.

Key words: linguistic landscape, Mendoza City, address forms, *tú*, *usted*, *vos*.

Introducción

Toda aglomeración urbana, como espacio en el que se habla, pero precisamente en el que también se escribe y se lee, constituye un cúmulo de “mensajes escritos expuestos al público” (Backhaus, 2007, p. 1) bajo la forma de carteles, pegatinas, señales de tránsito, grafitis. Así, observar y analizar el paisaje lingüístico (PL) es trabajar con la comunicación en el espacio público, entendiendo ese espacio como un tejido donde interactúan identidades, elementos socioculturales y relaciones de poder. Dado el contexto argentino y, específicamente, el mendocino respecto de a) el lugar del voseo frente al tuteo y b) la expansión del trato de *vos* sobre *usted*, el objetivo del presente estudio es realizar un mapeo del PL de la ciudad de Mendoza en términos de la ocurrencia de *vos*, *tú* y *usted*.

Antecedentes

1. El tratamiento alocutivo en Argentina

El tratamiento alocutivo en español se expresa gramaticalmente por medio de formas pronominales (pronombres personales y posesivos) o verbales. Debido a la extensión del territorio hispanohablante, se trata de un fenómeno complejo tanto en cuanto a la cantidad de sistemas existentes como a los significados que codifica (Fontanella de Weinberg, 1999, p. 1401; Carricaburo, 2015, p. 7). Además, desde una perspectiva diacrónica,

el tratamiento se caracteriza por ser un fenómeno “en crisis permanente” (Hummel, 2020).

Según la clásica descripción de Fontanella de Weinberg (1999) para los paradigmas de tratamiento de la segunda persona en español, Argentina es el único país donde se halla generalizado el denominado “Sistema pronominal IV” (Fontanella de Weinberg, 1999, p. 1406), que incluye *vos* y *usted* como únicas formas de tratamiento para la segunda persona singular (2SG), sin alternancia o contraste con *tú*, aunque la generalización no es territorialmente homogénea¹. Con respecto a los significados que estos tratamientos codifican y que oponen el uno al otro, Fontanella de Weinberg (1999, p. 1406) presenta la distinción confianza / formalidad. Lo cierto es que son signos que “codifican varios y complejos significados [y con] alta inestabilidad en la relación significante-significado” por tratarse de formas “particularmente sensibles a las condiciones históricas de su uso, por su condición de marcadores sociolingüísticos y dialectales” y porque “la cantidad de significados que deben codificar los significantes suelen ‘desbordarlos’” (Bertolotti, 2015, p. 10). En el presente trabajo y para hacer más operativo el análisis, nos referiremos a **tratamiento informal** (de *vos*) vs. **tratamiento formal** (de *usted*), pero siempre teniendo en cuenta todas las dimensiones comprendidas.

Es conocido que, frente al tuteo normativo, el voseo argentino (y el americano, en general) ha sido históricamente estigmatizado², produciendo fricciones que se han cristalizado, por un lado, en el enfrentamiento entre lo normativo y lo descriptivo y, por el otro, respecto de la valoración que los hablantes mismos han hecho de su realidad lingüística. Con todo, el voseo se fue consolidando en la lengua hablada, aunque siguió mucho tiempo marginado de la lengua escrita y en batalla con la norma académica, por ejemplo, desde la escuela. La condena del voseo en la Argentina se mantiene “hasta la segunda mitad del siglo

¹ Para más detalles acerca del territorio argentino, ver, por ejemplo, Fontanella de Weinberg (2000). Para una propuesta ampliada acerca de los sistemas pronominales del español, ver, por ejemplo, Bertolotti (2015).

² Para un panorama histórico respecto de la evolución del voseo en Argentina, ver, entre otros, Carricaburo (2010), Di Tullio (2006, 2010) y García Negroni y Ramírez Gelbes (2020, pp. 362-364).

pasado, en que se afirmó como única fórmula de tratamiento de confianza; y más aún, como rasgo importante de su identidad lingüística” (Di Tullio, 2006, p. 53).

En efecto, el paradigma voseante forma parte hoy de la norma lingüística, tanto de la descriptiva como de la prescriptiva, y se presenta, por oposición a *tú*, como la alternativa espontánea que, en muchas zonas, aunque no en todas, los hablantes argentinos generalmente eligen para dirigirse a sus compatriotas en una situación de confianza, familiaridad e intimidad (García Negroni & Ramírez Gelbes, 2020).

Por otro lado, el voseo, al igual que en otras zonas el tuteo, ha ganado un claro predominio sobre el *usted* (Carricaburo, 2010, p. 467). El desplazamiento de *usted* se registra inicialmente entre hombres y mujeres jóvenes (Weber, 1941, p. 107) y se habría iniciado en comunidades más modernas, entre la clase alta y fuera de la institución familiar (Weinerman, 1976). Debido al prestigio social de su origen, esta tendencia se difundió rápidamente y “[s]ocialmente se produjo una nivelación entre las clases sociales, pero sobre todo una modificación en la perspectiva psicológica” (Carricaburo, 2015, p. 31). Respecto de este viraje hacia el tratamiento informal, se suele mencionar la influencia de factores políticos, así como el empleo del voseo en la literatura (Carricaburo, 2010, 2015).

2. El tratamiento alocutivo en la ciudad de Mendoza

Exclusivamente para Mendoza y con respecto al tratamiento alocutivo, queda confirmado para la 2SG el uso de *vos* y *usted* (Cubo de Severino, 1985, 2000; Strugo, 2007, 2016), mientras que el uso de *tú* no se registra, aunque “aparece en la conciencia del hablante” (Cubo de Severino, 1985, 132).

Por otra parte, se ha documentado una inseguridad lingüística que se pone de manifiesto en la selección de formas no estándar en la variedad local – del tipo *vos tienes*– así como en las contradicciones entre lo que los hablantes afirman y lo que hacen (Moreno de Albagli *et al.*, 1985, p. 120). Esta contradicción, debido a las dudas acerca de “lo correcto”, se han ido

disipando, dando lugar a la aceptación general de la norma argentina (voseante) y de la variedad cuyana (Carbonari, Di Lorenzo & Sacerdote, 2008, p. 6).

En cuanto a las funciones sociolingüísticas y pragmáticas del tratamiento, se observa que en el ámbito familiar y entre coetáneos el trato de *vos* es absoluto (Cubo de Severino, 1985, 2000; Strugo, 2007, 2016) –esto sin considerar las ocurrencias de *usted* lúdico, cariñoso y de enojo que obedece generalmente a un cambio momentáneo de pauta de trato³, mientras que los factores diferencia etaria, jerarquía y trato con desconocidos siguen propendiendo al uso de *usted*, simétrica o asimétricamente, aunque en menor medida que antes (Cubo de Severino, 2000).

En efecto, ante la selección entre *vos* y *usted*, estos parámetros han ido adquiriendo diferente peso: el factor edad, por ejemplo, empieza a quedar supeditado al grado de confianza o a la familiaridad (Strugo, 2007, 2016). Por otro lado, aunque se va confirmando el advertido "cambio lingüístico y cultural general, hacia estructuras más igualitarias" (Cubo de Severino, 1985, p. 141), el factor jerarquía sigue propendiendo al trato asimétrico.

Se advierte, además, una asociación positiva entre trato de *vos* y una actitud juvenil, descontracturada, moderna, y lo opuesto, una relación negativa entre el uso de *usted* y una actitud anquilosada, antigua, conservadora (Strugo, 2007). Naturalmente, estas asociaciones no son tajantes, especialmente considerando la todavía arraigada conexión entre el uso de *vos* o *usted* y ciertos contextos situacionales⁴.

³ Ver, por ejemplo, Hummel (2010), Rigatuso (2014), Bertolotti (2015, pp. 55-56).

⁴ A modo ilustrativo de la relación positiva tratamiento informal-actitud juvenil y la negativa tratamiento formal-actitud anticuada, apuntamos el siguiente diálogo escuchado entre dos chicas de aproximadamente 20 años:

–Aparte me dice “señora”.

–¡Y si hablás *como una vieja!*

–¡Pero si *lo trato de vos y todo!*

En efecto, ya en 1976, Catalina Weirnerman señalaba, para los contextos de servicio, la ecuación tratamiento formal (ya sea nominal, de “señora”, o pronominal, de *usted*) y sentirse “tan terriblemente viejos” (1976, pp. 5-6). Tal vez más elocuente aún es la publicidad de un producto para el cabello, cuyo

En efecto, particularmente en contextos de servicio, el tratamiento de *usted* tiene vigencia, al tiempo que en muchas ocasiones alternan *vos* y *usted*, en ambas direcciones, es decir, la tradicional de *usted* a *vos*, pero también viceversa (Strugo, 2016)⁵. Los datos indican que, si bien el avance de *vos* en algunos ámbitos va desplazando el uso de *usted*, en otros más bien crea situaciones de vacilación que, a su vez, redundan en nuevas y dispares ocurrencias de trato simétrico/asimétrico.

A pesar de ciertas actitudes conservadoras entre los hablantes mendocinos – siendo los más innovadores los jóvenes y las mujeres (Cubo de Severino, 2000) –, la notable expansión del trato de *vos* sobre *usted* es un hecho que los hablantes valoran positivamente (Strugo, 2007, 2016) y que da cuenta de una creciente actitud positiva hacia el trato de *vos* como manifestación de igualdad en la sociedad.

3. El paisaje lingüístico

En recientes años, los estudios sobre PL han crecido enormemente y la propuesta conceptual ha ido evolucionando y volviéndose más sofisticada⁶. De este campo emergente o, incluso, “de moda” (Bonnin & Unamuno, 2019), el presente trabajo se vale de la idea básica acerca de la visibilidad y prominencia de la lengua en el PL (Landry & Bourhis, 1997, p. 23; Backhaus, 2007, p. 4; Pons Rodríguez, 2012), así como del principio de que lo que ocurre en el espacio no es inocuo, sino, al contrario, un

hilo conductor a través de diversas escenas es el rechazo que les produce a las mujeres ser tratadas de *señora* (“uno de los momentos más críticos de nuestras vidas”; ver <https://www.youtube.com/watch?v=XzFQpdQuG18>), rechazo que probablemente sea extensible a los hombres y que claramente, y según confirman los hablantes, guarda relación con todas las asociaciones negativas que comporta *ser viejo*.

⁵ Como ejemplo del paso de *vos* a *usted*, apuntamos los enunciados de un funcionario público (aprox. 55 años) hacia una mujer (aprox. 70) en las oficinas del registro civil de la ciudad de Mendoza:

–**Dame** cinco minutos, ya **te** atiendo.

(Más tarde)

–**Dígame...** **Su** pasaporte [...] ¿Cuál es **su** documento, madre?

⁶ Para un panorama sobre los estudios de PL desde sus comienzos, ver, entre otros, Backhaus (2006, pp. 53-54; 2007, pp. 12-53), Franco-Rodríguez (2007, pp. 2-3), Spolsky (2009, pp. 26-29) y Gorter (2013; 2018). Para el ámbito hispánico, ver Castillo Lluch y Sáez Rivera (2011, pp. 74-75; 2013), Pons Rodríguez (2012, pp. 62-65), así como Bonnin y Unamuno (2019, pp. 1-6).

constructo social (Jaworski & Thurlow, 2010) que constituye y refleja dimensiones culturales y relaciones de poder (Blommaert, 2013).

En su ya clásico artículo, Landry y Bourhis (1997) proporcionan una “lista-definición” (Gorter, 2018) que es el punto de partida para numerosos estudios de PL y según la cual el PL de una zona está constituido por la lengua utilizada en anuncios, señales, nombres de calles o de lugares, carteles, letreros en edificios comerciales y gubernamentales y otros textos en el espacio público⁷.

Los estudios sobre el PL se han concentrado, particularmente, en la diversidad de lenguas en el espacio público (Bonnin & Unamuno, 2019), especialmente en áreas bilingües o multilingües, pero también como efecto de la globalización o por factores como el turismo, los intereses comerciales y la inmigración. Por otra parte y dado que “[e]n el proceso de comunicación que subyace a todo signo de paisaje lingüístico hay muy diversas cuestiones implicadas” (Pons Rodríguez, 2012, p. 70), los datos del PL se han empleado de diferentes modos y en relación con otros datos de distintas maneras (Bonnin & Unamuno, 2019) y teniendo en mente una amplia variedad de objetivos, en general relacionados con el lugar concreto y simbólico que ocupan diferentes idiomas, y lo que ello refleja con respecto a una sociedad y la relación entre grupos etnolingüísticos.

En general, el punto de partida es que el PL de una zona determinada está conformado por todas las manifestaciones escritas visibles cuyo soporte material es el espacio público. Por otro lado, y en contraste con una mirada que se posa exclusivamente en la lengua escrita, Vilar (2019) incorpora asimismo “manifestaciones verbales que forman parte del paisaje sin ser escritas” (Vilar, 2019, p. 70), es decir que en el análisis entran en juego dos formas de paisaje: una visible, que “se presenta, bajo diversas formas y materialidades, en el modo escrito” (Vilar, 2019, p. 73), y una invisible, que

⁷ “The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration” (Landry & Bourhis 1997, p. 25).

es aquella conformada por las manifestaciones orales de la gente que circula los espacios estudiados⁸.

Otra perspectiva interesante que aportan los estudios sobre PL atañe a su función o finalidad, a saber, la función informativa y la función simbólica (Landry & Bourhis, 1997): los signos en el PL dicen “aquí hablamos así” (función informativa) y también “esto tiene vitalidad” (función simbólica). La función simbólica guarda una estrecha relación con la carga afectiva que implica la presencia/ausencia de una lengua o, en nuestro caso, de una forma de tratamiento, de modo tal que surgen cuestiones de pertenencia y de identidad social⁹.

Con respecto al tratamiento alocutivo del español en el PL, encontramos en Weyers (2011, 2012, 2016) un análisis a la luz de la publicidad escrita y de las teorías sobre estrategias de imagen, que el autor centra en una distinción entre carteles comerciales y no-comerciales, división similar a la que proponen otros investigadores del PL¹⁰.

Para concluir, destacamos el PL como “el conjunto de todas las realizaciones materiales del lenguaje que vemos por escrito en signos expuestos en un entorno público determinado” (Pons Rodríguez, 2012, p. 55), rescatando asimismo la propuesta acerca de la función informativa y la función simbólica del PL, que subraya su fuerza comunicativa en términos de lo que muestra –y lo que oculta–. Así, para nuestro análisis, nos valemos también de la distinción paisaje visible e invisible (Vilar, 2019) a fin de confrontar lo que se ve en el paisaje con lo que se escucha en las

⁸ En efecto, Vilar (2019), centrándose en un entorno hospitalario, contrasta la lengua en el PL visible de los carteles con aquellas del PL invisible, conformado por las lenguas habladas por todos aquellos que visitan el hospital. Algo similar realiza Comajoan Colomé (2013) respecto de una avenida comercial en Barcelona, bajo lo que denomina “paisaje visual y auditivo”.

⁹ Valga aclarar que, en el presente trabajo, al emplear el término “vitalidad”, estamos ampliando el uso que le dan Landry y Bourhis (1997), en cuyo trabajo la vitalidad se refiere específicamente a la “vitalidad etnolingüística” relacionada con una situación de lenguas en contacto.

¹⁰ Landry y Bourhis (1997) plantean una gran división entre carteles gubernamentales y signos privados, mientras que Ben-Rafael *et al.* (2008) proponen una separación que denominan *top-down* (carteles emitidos por agencias que de algún modo se rigen por políticas locales o centrales) y *bottom-up* (aquellos iniciados por particulares o empresas u organizaciones privadas que gozan de cierta autonomía de acción en la expresión).

interacciones cara a cara. Teniendo en cuenta estas perspectivas, el tratamiento alocutivo en el PL visible de la ciudad de Mendoza (CMZ) es analizado en relación con el panorama histórico y con los datos sobre el uso actual que presentamos en los apartados precedentes.

Metodología

El corpus

El banco de imágenes que conforma el corpus fue recopilado por la autora con cámara de teléfono celular, excepto en dieciocho casos en los que el texto fue apuntado a mano¹¹. Los elementos fotografiados fueron reunidos entre 2015 y 2017, recorte sincrónico que es necesario y práctico pero que, sin embargo, siempre será borroso (Blommaert, 2013, p. 17): en efecto, el PL está siempre compuesto tanto de elementos más efímeros –por estar mal fijados, por tener una parte expresamente pensada para llevar (**figura 2**), por tener una caducidad programada (**figura 3**)–, como de otros más perdurables –las señales de tránsito, la cartelería de comercios o instituciones de larga data o que ya no operan–, pero cuyo cartel todavía forma parte del PL.

Nuestro trabajo se limita a la denominada ciudad de Mendoza¹², área que reúne una gran zona comercial –variada en antigüedad, estilo, estatus, rubros– y bancaria, la mayoría de las instituciones gubernamentales de representación provincial, establecimientos educativos y de recreación, así como espacios mayormente habitacionales con pequeños establecimientos barriales. En definitiva, se trata de un área con características que fomentan el desarrollo de un PL denso y variado cuyos

¹¹ Al día de la fecha, nuestro banco de datos no se halla en ningún sitio de acceso público; para eventuales consultas, dirigirse a: tamara.strugo@su.se.

¹² La ciudad de Mendoza, capital de la provincia homónima e históricamente también denominada Departamento Capital, tiene una extensión de 57 km² y una población de aproximadamente 115 041 habitantes (INDEC, Censo 2010). Junto con los departamentos que conforman el Gran Mendoza, la población asciende a casi un millón de habitantes –sobre un total de 1 738 929 habitantes en toda la provincia (INDEC, Censo 2010)–.

datos, consideramos, permiten, por ello, sacar algunas conclusiones sobre cómo se manifiesta la comunicación verbal escrita en el PL de la zona.

La unidad de análisis, a la que nos referiremos utilizando el término *cartel*, será cada pieza que individualmente conforma una unidad física o “dentro de un marco espacial definible” (Backhaus, 2006, p. 55). Luego, la primera y obvia condición es que estos carteles contengan un mensaje verbal escrito; nos limitamos a aquellos que provengan de establecimientos – públicos o privados– de iniciadores locales. Dada la definición empleada, un cartel, aun con varios mensajes, será considerado una única unidad (**figura 2**: en un mismo cartel se publicita el servicio ofrecido [transporte en remís] y se promocionan oportunidades laborales para conductores). Asimismo, si en un mismo soporte físico hay varios carteles, aun con un mensaje similar, estos contarán como diferentes carteles individuales (**figura 3**: ejemplo de valla con cinco carteles del mismo agente).

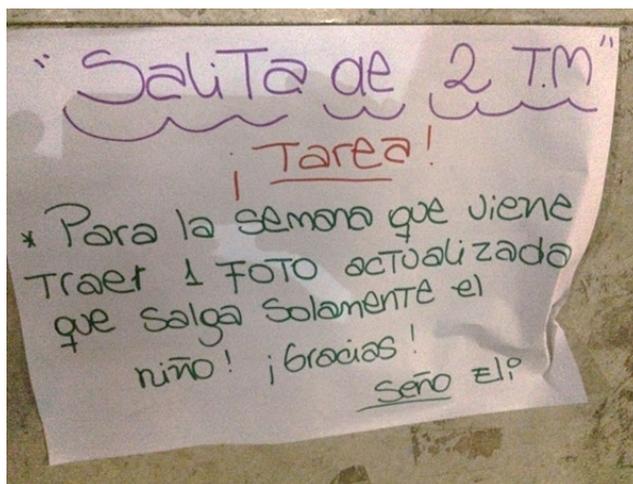


Figura 1. Cartel manuscrito, sin tratamiento

Los carteles pueden ser manuscritos (**figura 1**), creados en computadora (**figura 2**) o manufacturados (**figura 3**), y pueden estar fijados a una diversidad de soportes materiales (pared, vitrina, valla, poste, pizarra de anuncios, árbol, etc.) así como estar o no próximos al establecimiento de ventas o servicios, o bien aparecer en espacios publicitarios

predeterminados (**figura 3**). Se incluyen anuncios de entidades gubernamentales de la provincia y de publicidad comercial –también móviles, como aquellos que se despliegan en los flancos de un vehículo, ya sea privado o de transporte público–, indicaciones de tránsito o notificaciones temporales en establecimientos de ventas y servicios, tanto fuera como dentro del local, así como anuncios de privados que solicitan u ofrecen ayuda y otros que, aunque pensados para un grupo específico de lectores, también forman parte del PL (**figura 1**: anuncio en la puerta de una guardería de niños dirigido a los adultos a cargo).



Figura 2. Ejemplo de un único cartel con varios mensajes



Figura 3. Ejemplo de valla con cinco carteles del mismo agente y con la misma promoción

Habiendo tomado en consideración lo hasta aquí descripto, reunimos un corpus que consta de 214 carteles. Luego, para realizar el análisis del tratamiento, tomamos en cuenta lo siguiente:

- Son carteles con tratamiento de *usted*: aquellos en los que el pronombre *usted* figura explícitamente (como sujeto o como término de preposición), por ejemplo: “Tranquilidad donde **usted** lo necesita”¹³, y aquellos donde el conjunto de los elementos del texto no deja dudas de que el tratamiento verbal o los pronombres *le*, *su*, *suyo* son alocutivos: “**Su** tiempo de espera para la atención no debe superar los 30 minutos”.
- Son carteles con tratamiento de *vos*: aquellos en los que el pronombre *vos* figura explícitamente (como sujeto o como término de preposición) y aquellos con tratamiento verbal de *vos*: “Servicios y beneficios para **vos**”; “**Usá** lo nuevo”. Dado que el paradigma voseante es híbrido, se incluyen también como voseantes las ocurrencias de los pronombres *te*, *tu*, *tuyo*: “**Te** damos hasta 200.000 o más!!”. Finalmente, los carteles con una forma verbal en apariencia tuteante se consideran voseantes con

¹³ Todos los ejemplos aquí citados provienen del corpus.

error de ortografía (por ejemplo, <comes> en lugar de <comés>) si no hay ningún otro elemento que sustente el tuteo: “Copia tu tarjeta magnetica aquí”.

- Son carteles tuteantes aquellos en los que *tú*, *ti* o *contigo* figuran explícitamente o cuando la conjugación del verbo no deja lugar a dudas de que se trata de tal tratamiento, por ejemplo: “**Levántate suspira sonrío y sigue adelante**”.
- Los carteles que no presentan interpelación directa al alocutor son agrupados como carteles sin tratamiento.

Resultados y análisis

Para comenzar nuestro análisis sobre el corpus total de 214 unidades, distinguimos entre los carteles en los que el agente iniciador presenta su mensaje sin dirigirse expresamente al potencial lector (sin tratamiento), y aquellos en los que sí hay una interpelación directa y, por ende, alguna manifestación de tratamiento alocutivo (**figura 4**).



Figura 4. Cartel con interpelación directa mediante el uso de una forma verbal voseante (*vacunate*)

De esta primera distinción, el resultado que surge, y que se presenta en la **tabla 1**, muestra la preferencia por el empleo de la interpelación directa:

Tipo de estrategia	Número	Porcentaje
Carteles con tratamiento	142	66 %
Carteles sin tratamiento	72	34 %
Total	214	100 %

Tabla 4. Carteles con y sin tratamiento en número y porcentaje

Respecto de los 72 carteles sin tratamiento, se puede distinguir a su vez entre los que simplemente presentan el producto o servicio (“Jardín maternal Estrellita Mia”), los que se valen de infinitivos (**figura 1**: “...traer 1 foto actualizada”), de nominalizaciones (“Carga y descarga”), de estructuras impersonales (“No se aceptan tarjetas de crédito”), así como de las primeras personas, ya sea plural (1PL) (“Cuidémoslo”), o singular (1SG) (“Cuando viajo en transporte público siembro, con mi ejemplo...”). Estas estrategias pueden apuntar, o bien a incrementar la distancia mediante la impersonalización o bien, por el contrario, a disminuirla, por ejemplo por medio de la 1PL inclusiva o presentando una suerte de voz testimonial por medio de la 1SG. Sin ahondar aquí en este grupo de carteles, queda en evidencia que estos son recursos que permiten justamente eludir la selección de una forma de tratamiento, tal vez con la expresa intención de evitar el “potencial conflictivo que subyace al trato lingüístico” (Hummel, 2010, p. 137). Por otro lado, las cifras revelan que estos carteles sin tratamiento alocutivo son, de hecho, menos frecuentes que aquellos que sí presentan tratamiento.

En efecto, la mayor parte de los carteles (142) se valen de la interpelación directa mediante un tratamiento alocutivo lingüísticamente codificado en pronombres personales, posesivos o la inflexión verbal. Distinguiendo los diferentes tratamientos, y como mostramos en la **tabla 2**, estos 142 carteles se presentan de la siguiente manera:

Tipo de tratamiento	Número	Porcentaje
Exclusivamente de <i>VOS</i>	84	59 %
Exclusivamente de <i>USTED</i>	46	33 %
Exclusivamente de <i>TÚ</i>	3	2 %
Carteles combinados	9	6 %
Total de carteles con tratamiento	142	100 %

Tabla 2: carteles con tratamiento en número y porcentaje

Los nueve carteles combinados de nuestro corpus son aquellos que, o bien presentan una parte del mensaje con tratamiento (de *vos* o *usted*) y otra sin tratamiento, o bien combinan el tratamiento formal con el informal. Por cuestiones de espacio, no profundizamos en este grupo¹⁴, sino que desglosamos el total de los 142 carteles con tratamiento bajo lo que llamamos **ocurrencias**; como se puede ver en la **tabla 3**, el resultado es el siguiente:

Ocurrencias	Número	Porcentaje
Ocurrencia de <i>VOS</i>	91	63 %
Ocurrencia de <i>USTED</i>	51	35 %
Ocurrencia de <i>TÚ</i>	3	2 %
Total	145	100 %

Tabla 3. Ocurrencias en el PL de los diferentes tratamientos (todos los tratamientos) en número y porcentaje

En la **tabla 3**, entonces, en lugar de simplemente cuantificar carteles con tratamiento, nos detenemos en la ocurrencia de *vos*, de *usted* y de *tú*. Esto implica simplemente que los carteles combinados se desglosan, de allí que la cifra del total aumente a 145. Aquí se desprende que los tratamientos más empleados son de *vos* y *usted*, siendo, a su vez, los carteles voseantes los más frecuentes. En tercer lugar, aunque con una diferencia porcentual importante respecto de los dos primeros casos, aparecen los carteles con tratamiento tuteante.

Dijimos anteriormente que Argentina se ha caracterizado como un país voseante sin variación con el tuteo pleno, pero el tuteo no es desconocido ni ha desaparecido por completo, ni en la lengua hablada ni en la escrita: en efecto, aparece en frases, dichos y refranes, en poesías y canciones, en la liturgia de la iglesia, en el discurso fúnebre¹⁵, en las consignas escolares¹⁶, así como en la imitación lúdica de las variantes tuteantes, en los diálogos ficticios de los juegos entre niños (el *tú* ficcional; ver

¹⁴ Ejemplo de cartel combinado: “¡En Regency Casino **vos elegís tu** premio!” y luego “Para participar es obligatoria la presentación de **su** DNI, CI, LE”. Respecto de textos con una combinación de tratamientos, ver, por ejemplo, Kaul de Marlangeon (2010).

¹⁵ Con respecto al tuteo y al voseo en el discurso fúnebre, ver Rizzi (2004).

¹⁶ Ver, por ejemplo, García Negroni y Ramírez Gelbes (2010) y Dambrosio (2016).

Carricaburo, 2015, p. 28) y, en ocasiones, al hablar con gente tuteante. Asimismo, puede surgir en interacciones cotidianas –orales y escritas– un uso esporádico de *ti* y *contigo*, e incluso se registran instancias de un desplazamiento momentáneo de *vos* a *tú*, cambio que aportaría valores expresivos a la conversación y que tendría claras funciones pragmáticas (Rigatuso, 2014) esto sin olvidar que, además, la forma tuteante del presente de subjuntivo alterna con la voseante¹⁷.

De manera similar, en la variedad mendocina, las formas tuteantes en general también cobran vida en los contextos mencionados y en algunos intercambios cotidianos.¹⁸ En efecto, los tres carteles tuteantes de nuestro corpus dan cuenta de algunos de estos usos, por ejemplo, “**Conserva** la esperanza, **déjate** sorprender por Dios y **vive** con alegría” (frase inspiracional). En definitiva, consideramos que el tuteo presente en el PL, efectivamente, confirma lo ya advertido con respecto al empleo de *tú* en la zona estudiada.

Recapitulando, constatamos que en el PL de la CMZ los carteles con interpelación alocutiva presentan en su mayoría tratamiento de *vos* y de *usted*, siendo los voseantes los más frecuentes. Visto desde una perspectiva histórica, particularmente la alta presencia de voseo viene a confirmar esa aproximación entre la norma prescriptiva y la normativa (García Negroni & Ramírez Gelbes, 2020), de modo tal que el empleo de

¹⁷ Estas manifestaciones tuteantes, entre otras, han llevado a proponer que el sistema alocutivo argentino sería ternario, propuesta basada en la presencia del tuteo en alternancia con el voseo con un valor pragmático diferente (Rizzi 2004; García Negroni & Ramírez Gélbez, 2004).

¹⁸ En intercambios tanto orales como escritos entre coprovincianos, se registra tuteo del tipo comentado por Rigatuso (2014), como “**olvidalo**”, así como en comentarios y saludos informales, ya sea en coocurrencia con el voseo (“Coco te lo **pierdes... volveeee**”; Instagram), o no (“Feliz año para **tí!**”; Whatsapp). En datos relevados en 2015, encontramos asimismo algunas coocurrencias de tuteo y voseo en intercambios semiformales por mail: “Por favor, **¿podés** empezar **vos** este próximo jueves [...] Si **quieres, puedes** comenzar con el punto...”, y en contextos de servicio puede escucharse “Gracias a **tí**”. Estos casos, quizás esporádicos, no nos permiten sacar conclusiones sobre un uso tuteante sistemático en el habla de Mendoza pero, hasta aquí, nos parece que se trata de un fenómeno similar al *vosotros* americano tal como lo describe Bertolotti (2015), en el sentido de que no es el tuteo como parte de la norma culta y general, sino que, o bien es más ampuloso, más formal, o bien pretende crear un efecto cómico, caricaturesco, de imitación o disfraz, y esto, creemos, justamente porque es percibido como algo ajeno. Naturalmente es un fenómeno para futuras observaciones.

vos, frente a *tú* se consolida como la alternativa preferida en casi todos los contextos.

Analizado en términos de la función que cumple el PL en un territorio determinado, es decir, la función informativa y la simbólica, podemos decir que el PL de la zona, en torno a su sistema de tratamiento, revela que estamos en una comunidad voseante, es decir que, frente al empleo de *tú*, el “aquí hablamos así” del PL muestra una decidida preferencia por el uso de *vos*. Por otro lado, ese “aquí voseamos” que visibiliza el PL se ve reforzado por el claro predominio de *vos* sobre el uso de *usted*, de modo tal que podemos afirmar, ahora desde la función simbólica, que el voseo, efectivamente, goza de una gran vitalidad y aceptación en los mensajes escritos en el PL.

Sin embargo, como ya dijimos, el uso de *usted* pervive al mismo tiempo. Así, si en primera instancia el PL informa que estamos en una zona altamente voseante y la cartelería de un local particular está diciendo “acá voseamos”, esto puede coincidir o perfectamente discrepar del tratamiento que se utiliza en el encuentro interpersonal¹⁹. Esto puede formularse en términos de paisaje visible e invisible (Vilar, 2019), de modo tal que el paisaje visible, si bien refleja una práctica, también la construye como más homogénea de lo que realmente es.

Aquí, cabe mencionar que el PL de nuestro corpus, a pesar de contener elementos muy variados, consta sin duda sobre todo de carteles publicitarios, lo cual exige que recordemos que el lenguaje publicitario – tanto en la publicidad comercial como la institucional– es por definición persuasivo (Ferraz Martínez, 2011). Una de las vías principales para lograr esta persuasión es la implicación del receptor, para lo cual se recurre justamente a la interpelación directa mediante el empleo de imperativos y del tratamiento allocutivo (Ferraz Martínez, 2011). El punto a resaltar es que la publicidad, aunque refleja lo que la sociedad acepta (por ejemplo, ser interpelado con tal o cual forma de tratamiento), también posee una

¹⁹ Cfr. Weyers (2011), quien también encuentra esta discrepancia en Ciudad de México y Guadalajara, dado el uso de *usted* en las interacciones cara a cara en locales cuya cartelería es, sin embargo, tuteante.

lógica propia que, en pos de la persuasión y de la atención, transgrede o impone comportamientos lingüísticos que difieren de los que rigen en las interacciones cara a cara²⁰. Así, el paisaje invisible viene constituido por las voces de los hablantes que interactúan a propósito de las transacciones o la información que presentan los carteles y que se comportan, sin embargo, en forma más heterogénea.

Finalmente, vale comentar que, a cuatro años de la recogida de los datos, en 2021, una mirada rápida sobre el PL de la ciudad nos confirma que el empleo de *vos* sigue consolidándose, frente a un *tú* casi inexistente y, particularmente, sobre el tratamiento formal de *usted*.

Conclusiones

El punto de partida del presente trabajo es que lo que ocurre en el espacio es una práctica social, histórica y cultural en la que se crean, negocian y recrean “identidades, órdenes sociales y estructuras de poder” (Järlehed, 2011, p. 24), por lo que los objetos en el PL tienen un alto contenido comunicativo. Por su parte, también las formas de tratamiento, al concentrar “significados de diversa índole: gramaticales, psicológicos, sociales y grupales, y pragmáticos” (Bertolotti, 2015, p. 30), aparecen como un fenómeno estrechamente ligado a una sociedad y, por ende, muy susceptible a los cambios que en ella operan.

Para el caso de la CMZ, diversos estudios dan cuenta de un cambio hacia una expansión y aceptación de *vos*, tanto sobre el uso de *usted* como en contraposición a la norma tuteante, y según un proceso guiado por los valores de proximidad social e identidad simbólica (García Negroni & Ramírez Gelbes, 2020). El análisis del PL de la zona corrobora esta expansión y aceptación, ya que pone en evidencia la vitalidad y prominencia del trato de *vos*: el voseo, en efecto, se ha apoderado del espacio y, viceversa, su presencia en el espacio lo empodera.

²⁰ Acerca del tratamiento alocutivo en la publicidad (de prensa) en Mendoza, ver el estudio diacrónico de Strugo (2020).

Frente al tuteo normativo, la espacialidad de *vos* corrobora la aceptación de la variante propia, de modo tal que la norma descriptiva y la prescriptiva convergen. Por otro lado, frente a *usted*, el paisaje visible confirma ese cambio hacia una actitud que se percibe como juvenil y descontracturada, acorde con tiempos más democráticos y con una visión más igualitaria del otro. Esto permite especular acerca de un *efecto derrame o arrastre*²¹ que le dé aún más vigencia a *vos* en otros tipos de comunicación, tanto hablada como escrita. Con todo, *usted* no ha desaparecido en absoluto del paisaje visible, ya sea por sí solo o en combinación con *vos*, en tanto que, por su parte, el paisaje invisible confirma que el empleo de *usted* pervive, particularmente en contextos de servicio y en consonancia con los parámetros de diferencia etaria y jerarquías.

El presente trabajo no puede ni pretende ser exhaustivo sino, por el contrario, un primer acercamiento global a la cuestión, un aporte a los estudios sobre tratamiento en la variedad mendocina y, ojalá, una plataforma para futuros estudios²².

Referencias bibliográficas

Backhaus, P. (2006). Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape. *International Journal of Multilingualism*, 3 (1), 52-66.

Backhaus, P. (2007). *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Multilingual Matters.

Ben Rafael, E. et al. (2008). Linguistic Landscape as Symbolic Construction in the Public Space: The Case of Israel. *International Journal of Multilingualism*, 3 (1), 7-30.

Bertolotti, V. (2015). *A mí de vos no me trata usted ni nadie. Sistemas e historia de las formas de tratamiento en la lengua española en América*. UNAM/Universidad de la República.

Blommaert, J. (2013). *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes*. Multilingual Matters.

²¹ Nuestra traducción a lo que Landry y Bourhis (1997, p.29) llaman “*carryover effect*” a propósito de la relación entre lo que prevalece en el PL y cómo esto puede contribuir a incrementar su estatus.

²² Los primeros resultados de la presente investigación fueron presentados en el III Congreso Internacional de Hispanistas y Lusitanistas Nórdicos (Cádiz, diciembre 2017).

- Bonnin, J. y Unamuno, V. (2019). Paisajes lingüísticos latinoamericanos: razones a favor, en contra y un montón de artículos. *Signo y Seña*, 35, 1-6.
- Carbonari, M., Di Lorenzo, E. y Sacerdote, C. (2008). *Algunas reflexiones acerca de la actitud del hablante mendocino ante su lengua*. Trabajo presentado en el XI Congreso de La SEL, Santa Fe, 9-12 de abril.
- Carricaburo, N. (2010). Estudios fundantes del voseo en la Argentina. Contextualización sociohistórica y pragmalingüística. En: Hummel, M., Kluge, B. y Vázquez Laslop, M^a E., eds. *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico* (pp. 465-481). El Colegio de México, Karl-Franzens-Universität Graz.
- Carricaburo, N. (2015). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Arco Libros.
- Castillo-Lluch, M. y Sáez Rivera, D. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. *Lengua y migración*, 3 (1), 73-88.
- Castillo-Lluch, M. y Sáez Rivera, D. (2013). Introducción. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, XI, 1 (21). Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico, 9-22.
- Comajoan Colomé, Ll. (2013). El paisaje lingüístico en Cataluña: caracterización y percepciones del paisaje visual y auditivo en una avenida comercial de Barcelona. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XI, 1 (21), Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico, 63-88.
- Cubo de Severino, L. (1985). Las formas de tratamiento pronominal de segunda persona singular en el habla de la Ciudad de Mendoza. *Anales del Instituto de Lingüística*, XII, 129-142.
- Cubo de Severino, L. (2000). El español cuyano. En: Fontanella de Weinberg, M^a B. (coord.). *El español de la Argentina y sus variedades regionales* (pp. 179-207). Edicial.
- Dambrosio, A. (2016). *Fórmulas de tratamiento y educación en el español bonaerense: las consignas didácticas en el nivel primario*. Tesis de licenciatura, Universidad Nacional del Sur.
- Di Tullio, Á. (2006). Antecedentes y derivaciones del voseo argentino. *Páginas de Guarda*, 1, otoño 2006, 41-54.
- Di Tullio, Á. (2010). El voseo argentino en tiempos del Bicentenario. *RASAL lingüística* (1) 2, 47-72.
- Ferraz Martínez, A. (2011). *El lenguaje de la publicidad*. Arco Libros.
- Fontanella de Weinberg, M^a B. (1999). Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. En Bosque, I. y Demonte, V., eds. *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 1400-1425). Espasa Calpe.
- Fontanella de Weinberg, M^a B. (coord.) (2000). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Edicial.

Franco Rodríguez, J. M. (2007). El español en el condado de Miami-Dade desde su paisaje lingüístico. *Lingüística en la Red*, V.

García Negroni, M^a M. y Ramírez Gelbes, S. (2004). Politesse et alternance *vos-tú* en espagnol du Rio de la Plata. Le cas du subjonctif. En : *Actes du Colloque Pronoms de deuxième personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*. Instituto Cervantes. En https://cvc.cervantes.es/Lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_garcia.pdf.

García Negroni, M^a M. y Ramírez Gelbes, S. (2010). Acerca del voseo en los manuales escolares argentinos (1970-2004). En: Hummel, M., Kluge, B. y Vázquez Laslop, M^a E., eds. *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico* (pp. 1013-1032). El Colegio de México, Karl-Franzens-Universität Graz.

García Negroni, M^a M. y Ramírez Gelbes, S. (2020). Prescriptive and descriptive norms in second person singular forms of address in Argentinean Spanish: *vos, usted, tú*. En: Hummel, M. y dos Santos Lopes, C., eds. *Address in Portuguese and Spanish* (pp. 361-384). De Gruyter.

Gorter, D. (2013). Linguistic Landscapes in a Multilingual World. *Annual Review of Applied Linguistics* 33, 190-212.

Gorter, D. (2018). Methods and techniques for linguistic landscape research: About definitions, core issues and technological innovations. En: Pütz, M. y Mundt, N., eds. *Expanding the Linguistic Landscape: Multilingualism, Language Policy and the Use of Space as a Semiotic Resource*. Bristol: Multilingual Matters. Versión preliminar; en https://www.academia.edu/37678714/Methods_and_techniques_for_linguistic_landscape_research_About_definitions_core_issues_and_technological_innovations.

Hummel, M. (2010). Reflexiones metodológicas y teóricas sobre el estudio de las formas de tratamiento en el mundo hispanohablante, a partir de una investigación en Santiago de Chile. En: Hummel, M., Kluge, B. y Vázquez Laslop, M^a E., eds. *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico* (pp. 101-162). El Colegio de México, Karl-Franzens-Universität Graz.

Hummel, M. (2020). Diachronic research on address in Portuguese and Spanish. En: Hummel, M. y dos Santos Lopes, C., eds. *Address in Portuguese and Spanish* (pp. 7-70). De Gruyter.

INDEC (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. República Argentina). En <https://www.indec.gob.ar/>

Jaworski, A. y Thurlow, C. (2010). *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space*. Continuum.

Järlehed, J. (2011). Att läsa språkliga landskap. Några teoretiska utgångspunkter och kritiska kommentarer. *Studia Interdisciplinaria, Linguistica et Litteraria* 3. En <http://hdl.handle.net/2077/26843>

Kaul de Marlangeon, S. (2010). Voseo, ustedeo y cortesía verbal en folletos de propaganda argentinos. En: Hummel, M., Kluge, B. y Vázquez Laslop, M^a E., eds. *Formas*

y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico (pp. 995-1011). El Colegio de México, Karl-Franzens-Universität Graz.

Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (1), 23-49.

Moreno de Albagli, N. et al. (1985). La actitud del hablante culto mendocino ante su lengua. *Anales del Instituto de Lingüística*, tomo XII, 77-129.

Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.

Rigatuso, E. (2014). Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 2: cambios momentáneos de tratamiento pronominal y esquemas innovadores. *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Tomo LXXIX: 309-366.

Rizzi, L. (2004). Voz populi, vox que indica un cambio en el sistema. Otra mirada sobre el voseo rioplatense. *Signo y Señal* (13), 271-288.

Spolsky, B. (2009). *Language Management*. Cambridge: Cambridge University Press.

Strugo, T. (2007). *Vos vs. usted: Tradición y cambio en el uso de los pronombres de tratamiento en Mendoza*. Tesis de licenciatura, Universidad de Estocolmo.

Strugo, T. (2016). *Vos y usted en la Ciudad de Mendoza. Un panorama actual*. Ponencia presentada en el II Congreso internacional de Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispánico y Luso-Brasileño, Graz, Austria, 9-11 de junio.

Strugo, T. (2020). *El tratamiento alocutivo en la publicidad de Mendoza (Argentina): Diario Los Andes, 1885-2014*. Tesis de maestría, Universidad de Estocolmo.

Vilar, M. (2019). Actores, lenguas y lenguajes en el paisaje lingüístico hospitalario: entre la privatización y la agencia. *Signo y Señal* (35), 67-88.

Weber, F. (1941). Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires. *Revista de Filología Hispánica*, 2, 105-139.

Weinerman, C. (1976). *Sociolingüística de la forma pronominal*. Editorial Trillas.

Weyers, J. (2011). Tú and usted in Mexican advertising: The politeness systems of written public discourse. *Southwest Journal of Linguistics* 30, 117-133.

Weyers, J. (2012). Voseo in Montevideo's Advertising: Reflecting Linguistic Norms. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 5 (2), 369-385.

Weyers, J. (2016). Making the case for increased prestige of the vernacular. Medellín's voseo. En: Moyna, M^a I. y Rivera Mills, S., eds. *Forms of address in the Spanish of the Americas* (pp. 289-304). Amsterdam: John Benjamins.

Nota biográfica

Strugo, Tamara

Se graduó como Licenciada en Lengua y Literatura inglesa por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo (Mendoza, Argentina). Reside desde 1997 en Estocolmo, Suecia, donde en 2011 obtuvo su Magister en español con una tesis sobre la oralidad en cuentos de Roberto Fontanarrosa y recientemente su Máster con una tesis sobre el tratamiento allocutivo en la publicidad de prensa de Mendoza. Desde 2004 es profesora adjunta de español como lengua extranjera en la Universidad de Estocolmo. Tamara Strugo colabora como editora asistente de *Pragmática Sociocultural. Revista Internacional sobre Lingüística del Español*.

La oralidad en la escritura. El paisaje lingüístico en algunos establecimientos educativos mendocinos: “lo escribo para que se escuche”

*Orality in Writing. Linguistic Landscape in Educational Establishments:
“I Write it to Be Heard”*

Andrea Gazali

Universidad Nacional de Cuyo
Argentina
andrega@ffyl.uncu.edu.ar

Resumen

Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación “Observatorio de la lengua regional. La lengua en el paisaje lingüístico de escuelas mendocinas” de la Secretaría de Investigación, Internacionales y Posgrado (2019-2020). El proyecto se lleva a cabo en el Instituto de Lingüística Joan Corominas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Entendemos por paisaje lingüístico (en adelante, PL) a los textos escritos en calles, edificios y sitios de acceso público (Laundry y Bourhis, 1997). Estos discursos manifiestan un uso especial del lenguaje, ligado a funciones sociales atravesadas por la inmediatez comunicativa. Si bien el corpus considerado en el PL está conformado por textos, estos están fuertemente “oralizados”. Por ello, partimos del supuesto de que la oralidad y la escritura no son modalidades dicotómicas, sino que forman un *continuum* (Koch & Oesterreicher, 2007). A partir de este supuesto, formulamos el objetivo de este estudio: indagar de qué modo se hace presente la oralidad en la escritura, cuáles son los contenidos que se

vehiculizan, y quiénes son los interlocutores de esos mensajes. Esta investigación es de tipo exploratorio. El corpus está integrado por fotos de cartelera tanto transitoria como permanente de nueve establecimientos educativos mendocinos de nivel medio. Nuestra hipótesis es que los carteles que están elaborados desde la manuscritura, los que están marcados por la dialogicidad, los que comunican contenidos vinculados con la subjetividad, se acercan más al extremo de oralidad. Por el contrario, los letreros institucionales o privados que han sido elaborados en soportes que pretenden ser permanentes y con medios técnicos o tecnológicos presentarán escasos elementos de la modalidad oral de la lengua y respetarán las convenciones de la escritura. Los resultados nos permiten corroborar estas presunciones: hemos registrado en letreros manuscritos y en grafitis procesos de elisiones, epéntesis, alargamientos, sustituciones y representaciones originales de sonidos para provocar efectos de sentido. La temática de textos con estos rasgos se relaciona con la construcción de la identidad personal y la del grupo. Este tipo de características son escasas o nulas en letreros fabricados en soportes destinados a la permanencia en el tiempo y con imprenta.

Palabras clave: oralidad, paisaje lingüístico, establecimientos educativos.

Abstract

This work is part of the research project “Regional Language Observatory. Language in the linguistic landscape of Mendoza schools” by SIIP (2019-2020). Linguistic landscape (PL) is defined as texts in streets, buildings and places of public access (Laundry and Bourhis, 1997). These texts show a special use of language, linked to social functions crossed by communicative immediacy. Although the corpus considered in the PL is made up of written texts, these are strongly “oralized”. For this reason, we start from the assumption that orality and writing are not dichotomous modalities but form a continuum (Koch & Oesterreicher, 2007). And from this assumption, we formulate the objective of this study: to investigate how orality is present in writing. This research is exploratory. The corpus is made up of photos of both temporary and permanent posters from nine medium-level educational establishments in Mendoza. Our hypothesis is

that the posters that are made from handwriting are marked by dialogicity and communicate content linked to subjectivity, are closer to the extreme of orality. On the contrary, institutional or private signs that have been made on supports that claim to be permanent present few elements of the oral modality of the language and respect the conventions of writing. The results allow us to corroborate these assumptions: we have registered in handwritten signs and in graffiti processes of elisions, epenthesis, lengthening, substitutions and original representations of sounds to provoke effects of meaning. The theme of texts with these features is related to the construction of personal identity and that of the group. These types of characteristics are scarce or non-existent in signs made on supports destined to remain in time and with printing.

Keywords: orality, linguistic landscape, educational establishments.

Introducción

Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación “Observatorio de la lengua regional. La lengua en el paisaje lingüístico de escuelas mendocinas” de la Secretaría de Investigación, Internacionales y Posgrado (2019-2020), que se llevó a cabo en el marco del Instituto de Lingüística “Joan Corominas” de la Facultad de Filosofía y Letras, de la Universidad Nacional de Cuyo¹.

El paisaje lingüístico (en adelante PL) está conformado por textos escritos en calles, edificios y sitios de acceso público: se trata de discursos estampados en letreros, cartelería, anuncios, grafitis, etc. (Laundry y Bourhis, 1997). Estos ejemplares manifiestan un uso del lenguaje ligado a funciones sociales de un momento determinado y surgen en la inmediatez comunicativa de la oralidad, aunque en muchos casos asumen la condición de la escritura por la permanencia del soporte visual. Por ello, si bien

¹ El proyecto ha sido subsidiado y evaluado por la SIIP (Proyecto 06/791) y se desarrolló bajo la dirección de Carmen Castro y la codirección de Claudia Ferro. Los investigadores del proyecto son los siguientes: Alicia Alessandra, Eleonora Barchiesi, José Luis Chapa, Carolina Cruz, Nora Díaz, Fabiana Delicio, Andrea Gazali, Elisabeth González, Constanza Tello y Patricia Vallina.

asumimos que el corpus recopilado es escrito, está signado en gran medida por la modalidad comunicativa oral. Nuestro objetivo es rastrear evidencia de oralidad en la manifestación escrita de los discursos estudiados. Además, pretendemos establecer cuáles son los contenidos que se vehiculizan y quiénes son los posibles interlocutores de esos mensajes, que en su gran mayoría son anónimos.

Esta investigación es de tipo exploratorio. El corpus está integrado por fotos de cartelería tanto transitoria como permanente de nueve establecimientos educativos de nivel medio mendocinos de gestión pública y privada, recolectadas desde febrero hasta agosto de 2019.

En este abordaje inicial, nuestra hipótesis es que los carteles que están elaborados desde la manuscritura. Los que están marcados por la dialogicidad, los que comunican contenidos vinculados con la subjetividad, se acercarán más al extremo de la modalidad oral. Por el contrario, los letreros institucionales que han sido elaborados en soportes que pretenden ser permanentes y con medios técnicos o tecnológicos presentarán escasos elementos de la modalidad oral de la lengua y respetarán las convenciones de la escritura.

Hemos consignado para corroborar esta presunción los procesos de elisiones, epéntesis, alargamientos, sustituciones y búsqueda de sonidos para provocar efectos de sentido, que se observan en los ejemplares analizados. Podemos afirmar que este conjunto de discursos se relaciona con la construcción de la identidad personal y de grupo, y ponen en foco aquello que identifica a sus autores en un vaivén de manifestación de la autoría y de búsqueda de anonimato.

Encuadre teórico

El PL puede cumplir importantes funciones informativas y simbólicas (Laundry y Bourhis, 1997). Como función informativa, el PL permite delimitar fronteras territoriales de un grupo lingüístico y busca mostrar, difundir información de diferente naturaleza entre los habitantes de un determinado territorio. Como función simbólica, posibilita marcar el poder

y estatus de las comunidades lingüísticas que habitan un territorio. Por ejemplo, un cartel oficial en una lengua determinada es marcador del estatus de esa lengua en una comunidad. La presencia de letreros en las grandes ciudades del mundo globalizado, además, permite concebir la condición de multilingüe de un PL, más allá de que tradicionalmente se lo concibiera como monolingüe (Castillo Lluch y Sáez Rivera, 2013). También las innovaciones lingüísticas de ciertos grupos más que de otros, puede evidenciar el estatus y el poder de esos grupos. Se ha afirmado también que “las identidades institucionales estarían en relación con la localización espacial” (Rámila Díaz, 2015, p. 92). En suma, el PL permite reflejar la realidad lingüística de las comunidades donde se encuentran, en nuestro estudio, los establecimientos educativos.

Las unidades de análisis del PL han sido definidas como *signos* por la mayoría de los estudiosos; sin embargo, esta idea no es unánime, ya que algunos prefieren el término “texto” (Pons Rodríguez, 2012). Nosotros preferimos considerar a las unidades que estudiamos como microdiscursos: el prefijo *micro-* alude a la brevedad que los caracteriza y el término *discurso* nos permite reflexionar sobre los sujetos que interactúan en este paisaje: cada microdiscurso es el producto de un escritor, un sujeto, un locutor que asume una voz y que pretende interactuar con otros a los que destina su discurso.

Una primera clasificación del PL nos permite reconocer, como lo señala Leclerc (1989, citado en Landry & Bourhis, 1997: 24 y Backhaus 2006, entre otros) dos tipos de signos –microdiscursos en nuestra concepción–: 1) los provenientes de organismos institucionales oficiales, gubernamentales y 2) los privados. Los primeros corresponden a nombres de calles, nombres de plazas, inscripciones en edificios gubernamentales, incluidos ministerios, universidades, hospitales, pueblos, escuelas, parques públicos, estaciones de ómnibus, metro, etc. Los privados, emanados de particulares o grupos humanos particulares, corresponden a carteles en negocios (tiendas, restaurantes, bares, entidades financieras, transporte privado); también se incluyen los *posters*, pegatinas, grafitis.

Otro aspecto de importancia en la consideración del PL es el criterio de permanencia o transitoriedad. Por ejemplo, el nombre de la escuela en una chapa de metal al ingreso a la institución es permanente; los carteles confeccionados en cartón, el papel que los alumnos adhieren a paredes, vidrios o barandillas son transitorios. Esto es así ya que, por un lado, fácilmente pueden ser retirados de ese soporte que usan como un vidrio, pared, por ejemplo. Además, estos microdiscursos son transitorios en el sentido de que pueden haber sido creados en función de un evento en particular, luego del cual son retirados; es el caso de eventos escolares relacionados con fechas patrias, elecciones estudiantiles, entre otros.

Por otra parte, tenemos que considerar si son móviles o no. Son microdiscursos del PL móviles aquellos que se van desplazando, como en el caso de las pancartas, las inscripciones en remeras o en buzos en las mochilas que llevan los escolares. Muchos de esos signos móviles están corporeizados, es el caso de pañuelos, remeras y buzos, entre otros.

Si bien el corpus recopilado de PL está conformado por textos escritos, gran parte de estos ejemplares están fuertemente *oralizados*. En relación con esto último, partimos de la premisa de que la oralidad y la escritura no son modalidades dicotómicas de manifestación de la lengua, sino que forman un *continuum*. De acuerdo con Koch y Oesterreicher (2007), si bien es evidente que oral y escrito, en primera instancia, designan la realización material de expresiones lingüísticas (es decir, que estas se manifiestan en forma de sonidos o en la forma de signos gráficos), por sí misma esta diferencia no da cuenta de la compleja problemática de la oralidad/escrituralidad. De ahí que es necesario tomar en cuenta no solo el medio de la realización, fónico/gráfico, sino también la concepción hablada/escrita. Es decir, se considera cómo se configura lingüísticamente la expresión (planificación sintáctica, variedades de lengua empleadas, coherencia local, etc.).

En el corpus analizado observamos un medio de realización gráfica, pero con una fuerte presencia de la concepción hablada. Hay fenómenos orales que se manifiestan más allá de las convenciones de la escritura, la subvierten, la modifican y le otorgan significados adicionales. Se trata de

cambio de grafía en sonidos, elisiones de fragmentos de palabras, alteraciones de orden, entre otros casos.

Corpus y procedimientos de recolección

El corpus está conformado por una selección de letreros, cartelería y grafitis escritos en paredes exteriores e interiores de las escuelas, en edificios cercanos, en letreros de publicidad y propaganda. De aproximadamente 250 fotografías del corpus del proyecto de investigación, solo se utilizaron para esta comunicación 25 ejemplares. Los registros se realizaron en fotos de cartelería de espacios públicos de nueve establecimientos escolares de nivel medio mendocinos de gestión pública y privada. Los ejemplares fueron recolectados desde febrero hasta agosto de 2019. De ahí se seleccionó un conjunto de casos en una muestra intencionada.

Las fotografías, tomadas con celulares, solo registran los lugares de acceso público de establecimientos educativos y sus alrededores que han sido registrados por los miembros del equipo de investigación. Algunos ejemplares han sido recopilados por personas que son parte de las comunidades educativas en estudio: docentes, padres y estudiantes.

Esta investigación es de tipo exploratorio. Pretende aportar pruebas empíricas que ilustren el uso de la lengua española en zonas urbanas de la provincia de Mendoza. Específicamente, busca mostrar fenómenos fónicos que han sido captados por los autores y que contradicen la norma lingüística de escritura del español y que muestran cómo es la cultura institucional, desde la mirada de su PL.

Análisis de casos

Se ilustran en esta sección algunos rasgos presentes en los discursos analizados a partir del corpus obtenido.

1. Representaciones con diferentes de grafías

(1) “Los del CER² O”

Como vemos, en el ejemplo (1) la vibrante múltiple ha sido representada por el grafema *R*, en mayúsculas, y el símbolo matemático de cuadrado, es decir, *R* al cuadrado (figura 1). Es importante señalar en este caso que el sonido de la vibrante puede presentar alternancia en nuestra norma regional: puede darse la presencia de pronunciación relajada o variantes asibiladas en ciertos grupos sociales o regionales, de manera tal que es un fono que resulta interesante para establecer identidad en nuestra región.



Figura 1. D.A.D. Estudiantes en patio interior

2. Grafías deliberadamente modificadas

(2) “Qami”

Tomando en cuenta que el fonema /k/ es trigrafemático, el autor del cartel altera la grafía sabiendo que conserva el sonido y, de ese modo, la comunicabilidad (Figura 2). En este caso, muy propio del lenguaje adolescente, se aprecia la transferencia de innovaciones que observamos también en los chats de estos jóvenes.



Figura 2. Roque S. Peña. Estudiantes en PL exterior

3. Elisión de sílabas

En ejemplo que sigue de PL temporario, hay una elisión de elementos lingüísticos finales de palabra o apócope. La búsqueda de ese efecto y la conciencia de la elisión se observa en el agregado de la comilla simple (Figura 3). Clara transferencia de fenómenos propios de la oralidad y que buscan imponer un sello de autoría.

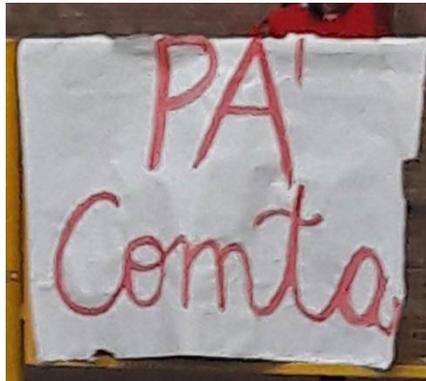


Figura 3. D.A.D. Estudiantes en patio interior

4. Unión de palabras por grupos acentuales y elisión de s final

(4) “Vo’ estas
Jugando, y yo
deverda me
ENAMORE” (figura 4)



Figura 4. D.A.D. Estudiantes en patio interior

En este caso, no interesa el límite de la palabra como separación gráfica. El autor construye un grupo acentual formado por palabra inacentuada (preposición) más palabra acentuada (sustantivo). Además, hay elisión de s final, fenómeno característico del español hablado en Mendoza. Se puede observar, también, una apropiación de letras canciones de grupos musicales con los que los adolescentes se sienten identificados. Han elaborado el cartel replicando no lo que la letra de la canción dice, sino lo que escuchan de ella.

Claramente, la intención es resignificar el mensaje a la luz de una contienda estudiantil. El cartel aparece en el establecimiento educativo en momentos de elecciones estudiantiles; es un ejemplo de PL transitorio, permanecerá hasta el final del acto eleccionario y muestra la innegable simbiosis entre sus sentimientos, sus ideologías y la relación de familiaridad entre los

interactuantes de este microdiscurso: comparten el mismo dominio cognitivo.

5. Acentos enfáticos o de insistencia

(5) “Somos los MÁS
 Criticados, pero
 Seremos los MÁS
 Recordados”

En este caso, las palabras *MÁS* aparecen subrayadas, en mayúscula y con doble subrayado en la zona del núcleo vocálico (Figura 5). Además, en la distribución espacial, aparecen al final de lo que podríamos llamar “verso” si consideramos la intención de provocar la musicalidad a través del ritmo dado por acentos y rimas. Sabemos que en las redes sociales el uso de la mayúscula puede significar “grito”, tomando en cuenta que es discurso adolescente, podríamos considerar esta posibilidad de traspaso del código de las redes en este microdiscurso analizado.



Figura 5. Cerro El Plata. Estudiantes en patio interior

6. Repetición de sonidos

(6) “MELIII
TE AMOOO”

El principio de la iconicidad lingüística, uno de los principios estructuradores de las lenguas naturales, nos permite afirmar que, a mayor cantidad de forma utilizada, mayor es la cantidad de contenido comunicado. En este caso, la reiteración de elementos vocálicos, que replican los alargamientos de los sonidos en la oralidad, intensifican el sentimiento comunicado (Figura 6). Siguiendo a Koch & Oesterreicher (2007), hay una concepción hablada, un cierto grado de familiaridad e implicación emocional, aunque el ejemplo corresponda a una inscripción en las paredes del exterior de una escuela mendocina.



Figura 6. Estudiante en PL exterior

7. Repetición de sonidos

(7) Ni chetos
Ni caretas
A la promo 19
Se la respeta

(8) El que avisa
NO traiciona
La 19 la DETONA.

Estos carteles, colocados en el exterior del establecimiento educativo, constituyen un PL transitorio, principalmente, por el material con que han sido elaborados (cartón) y debido a que pretenden el protagonismo de parte del grupo de alumnos que están pronto a egresar del último año de estudios. En este caso, el PI, en su función simbólica, posibilita marcar el poder y estatus de este grupo de alumnos que “habitan” este territorio compartido de la escuela. Si se toma en cuenta el parámetro de Koch. & Oesterreicher (2007), que se refiere a cómo se configura lingüísticamente un texto, los autores de este cartel hacen uso de versos, hay una búsqueda de la anáfora y de la rima, recursos muy vinculados con la musicalidad de los enunciados (Figuras 7 y 8).

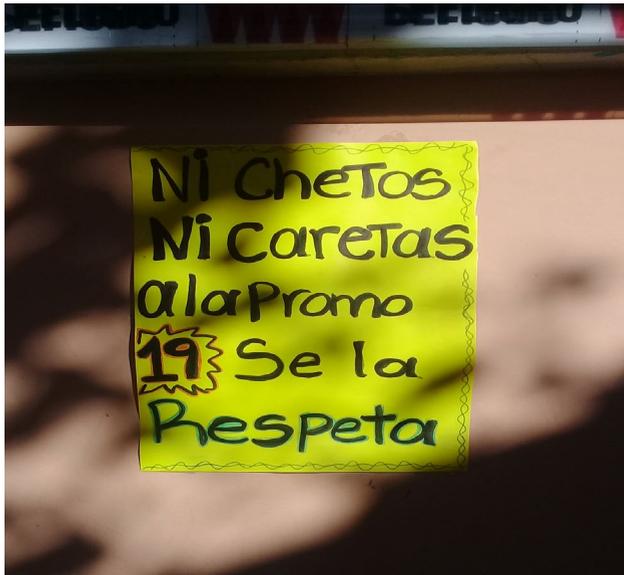


Figura 7. Cerro El Plata. Estudiantes en patio interior



Figura 8. Cerro El Plata. Estudiantes en patio interior

8. Ejemplos de PL escrito sin marcas de oralidad

A continuación, se ofrecen ejemplos de microdiscursos (Figuras 9 y 10) a través de los cuales se ilustra el PI de medio gráfico y fuertemente marcado por la escrituradad. Son ejemplos de microdiscursos permanentes, ya sea por los materiales usados o por la intención de permanecer para poder cumplir con la función informativa para la que fueron diseñados. En general, son elaborados a través de medios técnicos y/ o tecnológicos. Escasamente aparece la manuscritura. Permanecen en espacios reservados por las autoridades para esas comunicaciones. Se caracterizan por una marcada despersonalización que se evidencia, entre otros recursos, en las estructuras lingüísticas.

En el caso de la figura 10, el nombre de la escuela Capitán Daniel Manzotti junto a la numeración que la identifica (n° 4-011) se imponen a nuestra vista con una clara intención de permanencia y trascendencia frente a los avatares de la cotidianeidad. En cuanto a la figura 9, si bien está en soporte papel y cartulina, muestra la intención de perdurar acompañando, aunque, no tan permanente que el microdiscurso anterior reglamentaciones emanadas de la autoridad escolar (*top down*) acerca de mesas de exámenes.



Figura 9. Normal Tomás G. Cruz. Autoridades en entrada



Figura 10. Escuela 4-011. Paredes exteriores del establecimiento

Resultados

Es posible afirmar que el efecto buscado en los microdiscursos analizados, deliberadamente, es el de alterar la norma convencional para generar nuevas conceptualizaciones. Los ejemplos de PL fuertemente oralizados son los signos privados que corresponden a los alumnos y sus agrupaciones. Coinciden, en general, con PL efímero. Es así, por un lado, porque el acto de comunicación está mayormente anclado en una situación comunicativa y relacionada con elecciones estudiantiles, despedidas de los últimos años e inminente egreso escolar. Además, lo efímero se relaciona con el soporte utilizado en la mayoría de los casos: papel y cartulina. También son temporarios estos microdiscursos debido al hecho de que la presencia de la cartelería está reglada por el gobierno escolar, quien fija dónde podrán ubicarlos y cuánto tiempo podrán permanecer. En cuanto a las conceptualizaciones, se relacionan mayormente con la configuración de la identidad individual y en la configuración de la identidad de otras personas o grupos: se presentan abreviaturas de nombres propios con alteración, cambio o alternancia de grafías. Se presentan grafías modificadas o con representaciones matemáticas, el caso de la vibrante. De este modo, se acentúa una identidad única, diferente u original; no obstante, se mantiene la comunicabilidad del microdiscurso en cuestión. Específicamente, los discursos fuertemente oralizados nos han mostrado la atención que los hablantes dirigen a aspectos fónicos que aportan posibilidades de comunicar sentido.

Los microdiscursos institucionales, por su parte, están fuertemente marcados por la escrituralidad y, además, son mayormente permanentes. En parte, debido a que corresponden a soportes más estables, la mayoría de ellos están contruidos en metal y madera. No hay manuscritura. Corresponde a lo relativo a la reglamentación de la vida escolar: son signos en los que no hay dialogicidad, no hay cooperación entre los interlocutores en la producción del discurso, no hay espontaneidad y están mayormente fijados temáticamente. Son los microdiscursos de las autoridades, en este caso, escolar (dirección administrativa, pedagógica, etc.).

Conclusiones

El PL es un reflejo natural de cuáles son los intereses de la comunidad que los crea, en este trabajo, los alumnos de algunos establecimientos educativos de la provincia de Mendoza. En el PL observado, la mayor parte de muestras de oralidad se da en los carteles permanentes o transitorios hechos con manuscritura, cuyos autores se presuponen jóvenes, en su mayoría estudiantes de esos establecimientos educativos. En el PL analizado, sus autores se expresan con un alto grado de familiaridad y mayor implicación emocional.

En general, hay una búsqueda de la identidad personal, del grupo de pares o de la institución a la que pertenecen los enunciadores. La cercanía a la oralidad en ese *continuum* descrito por Koch & Oesterreicher (2007), debido a la concepción oral en la escritura, ya sea por alteraciones, sustituciones, agregados de elementos gráficos pone de manifiesto conceptualizaciones diferentes: manifestación de los sentimientos e intensificación de los mismos; los gustos musicales y la selección de los intérpretes con los que se identifican los enunciadores; la defensa de sus derechos y del espacio de participación en la comunidad escolar y la pertenencia o la necesidad de manifestar la identificación con una comunidad de pares.

Referencias bibliográficas

- Backhaus P. (2006). Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape. *International Journal of Multilingualism*, 3(1), 52-66.
- Castillo Lluch, M. y Sáez Rivera, D. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. *Lengua y Migración*, 3, 73-88.
- Koch, P. y Oesterreicher, W. (2007). *Lengua hablada en la romanía: español, francés, italiano*. Gredos.
- Laundry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 23-49.
- Rámila Díaz, N. (2015). El paisaje lingüístico o la construcción de un espacio híbrido en el Instituto Cervantes de París. *Estudios interlingüísticos*, 3, 89-104.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla*. Diputación de Sevilla.

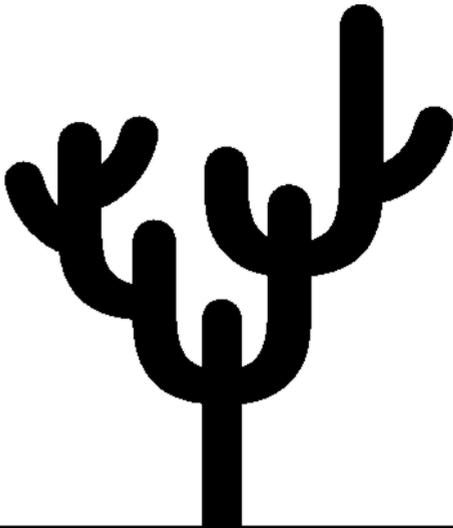
Nota biográfica

Andrea Rosana Gazali

Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad Nacional de Cuyo y Magister en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas por la misma universidad. Desarrolla tareas de docencia en la Universidad Nacional de Cuyo como Profesora Titular, a cargo de las cátedras *Fonética y Fonología* y *Semántica* de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Se desempeña como investigadora en proyectos del *Instituto de Lingüística* de la Facultad de Filosofía y Letras. En la actualidad forma parte de los proyectos de investigación en relación con el paisaje lingüístico, observatorio de la lengua y lingüística de corpus. Es autora de artículos y de capítulos de libros relacionados con los proyectos de investigación en los que ha participado.

HOMENAJE

Edición crítica de un
documento de Delia Ejarque



Edición crítica de un documento de Delia Ejarque

Evocación de la vida y la obra del lingüista, investigador y docente Fritz Krüger en su paso por nuestra facultad

*Evocation of the Life and Work of the Linguist, Researcher and Teacher
Fritz Krüger during his Time at our Faculty*

Autora: Delia Ejarque

(19/10/1930 – 14/04/2020)
Universidad Nacional de Cuyo
Argentina

Editora: María Sol Pérez Corti

Universidad de Buenos Aires – Argentina
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)
Universität Leipzig – Alemania
 <https://orcid.org/0000-0003-4883-5763>
sperezcorti@filo.uba.ar

Prólogo de la editora

Esta comunicación fue pronunciada por la lingüista y docente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo Delia Ejarque (1930-2020) en el marco de las Primeras Jornadas de Estudios Lingüísticos (JELING) organizadas por esa facultad el 14 y 15 de septiembre de 2017.

En esa oportunidad, Ejarque recordaba el paso por la carrera de Letras y el Instituto de Lingüística de quien fue su segundo director, a continuación de Joan Coromines (1905-1997), el romanista alemán Fritz Krüger (1889-1974). Krüger había llegado a Mendoza desde Hamburgo en diciembre de 1948 y comenzado el año siguiente su tarea como docente de materias de grado y posgrado y director del centro de investigación. Trabajó en esos

espacios hasta su jubilación en 1968, cuando fue designado profesor emérito.

En el marco de mi investigación doctoral (que busca aportar a la historia de la lingüística en la Argentina a partir del análisis, entre otros materiales, de la producción científica y la gestión académica de Krüger), tuve la suerte de conversar personalmente con Delia Ejarque. Ella hizo su formación como estudiante y docente junto a Krüger y me relató algunos recuerdos y experiencias. Asimismo, tuvo la generosidad de entregarme una copia de la conferencia que dictó sobre el filólogo alemán en 2017, que recuperamos y ponemos a disposición aquí.

Se trata de uno de los pocos testimonios de primera mano sobre la tarea de Krüger en el país, que permite reconstruir parte de sus trabajos y aportes a la institucionalización de los estudios lingüísticos en la Argentina, así como recuperar momentos de la biografía académica de una referente de la disciplina en Mendoza, Delia Ejarque¹.

El texto fue transcrito respetando las características del original; únicamente han sido desplegadas algunas abreviaturas, corregidas erratas formales y agregados algunos nombres, para clarificar eventualmente las menciones realizadas por Ejarque. Además, se han añadido comentarios explicativos y referencias bibliográficas en nota al pie, para que las lectoras y los lectores puedan reconstruir mejor el contexto de algunas afirmaciones y contar con recursos para ampliar su conocimiento sobre la producción y derrotero académico de Krüger.

Evocación de la vida y la obra del lingüista, investigador y docente Fritz Krüger en su paso por nuestra facultad

Por **Delia Ejarque**

El Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo quiere rendir hoy un merecido homenaje a

¹ Una entrevista, semblanza biográfica y selección de bibliografía de Delia Ejarque pueden encontrarse en Müller (2018).

una de las personalidades más relevantes que lo han dirigido desde sus orígenes: el Profesor Doctor Fritz Krüger.

Recordemos que finalizada la Segunda Guerra Mundial nuestro país recibía a muchos estudiosos europeos obligados a exiliarse por las condiciones sociales y económicas que lamentablemente se vivían en la zona del conflicto².

Una de esas personalidades, el doctor Krüger, arribó a nuestra provincia para hacerse cargo de la cátedra de Lingüística y de la dirección del Instituto. Había trabajado durante 30 años en la Universidad de Hamburgo³ y publicado numerosos trabajos sin interrupción hasta 1945. En este período fueron incontables las tesis doctorales dirigidas por él⁴, y sus

² Una vez finalizada la Segunda Guerra Mundial en 1945, Argentina desarrolló una política activa de atracción de científicos y técnicos alemanes, al igual que Estados Unidos y la Unión Soviética, que incluyó también a personas que habían estado formalmente vinculadas al nacionalsocialismo (Meding, 1999). Fritz Krüger atravesó un complejo proceso de desnazificación a partir de 1945 en el marco de la intervención británica en la Universidad de Hamburgo, donde además de catedrático desde 1928 había sido decano de la Facultad de Filosofía y Letras entre 1941 y 1944. Estuvo vinculado al nacionalsocialismo, como miembro del Partido Nacionalsocialista Obrero desde 1937 e integrante de la Asociación nacionalsocialista de Profesores Universitarios y firmante de la “Declaración de profesores universitarios e instituciones de educación superior a favor de Adolf Hitler y del estado nacionalsocialista” de 1933. Hay un relativo consenso entre la crítica especializada en cuanto a que su obra y su tarea docente no se alinearon directamente con el régimen (Hausmann, 2000; Ros Fontana, 1999, 2009), pero también en cuanto a que Krüger fue funcional para su funcionamiento y reproducción (Hausmann, 2000; Settekorn, 1991, 1992). Un análisis de las particularidades institucionales de su proceso de desnazificación puede leerse en Guhl (2019) y una discusión sobre las apelaciones y gestiones para su partida a Mendoza, que analiza documentos y estudios críticos previos, en Pérez Corti (2020). Los tiempos de ostracismo académico y de escasez material de la inmediata posguerra son comentados además por Ros Fontana (1999) y tematizados en las cartas de Krüger a Amado Alonso analizadas en Pérez Corti (2020).

³ En 1919 Krüger hizo su habilitación como catedrático con una conferencia sobre el Renacimiento catalán en la recientemente inaugurada Universidad de Hamburgo, en el Seminario de Lenguas y Culturas Románicas a cargo de Bernhard Schädel. En 1924 obtuvo un puesto de profesor extraordinario en ese espacio y en 1927, con la muerte de Schädel, el puesto de profesor ordinario al frente de la cátedra. Compartió la dirección del Seminario junto a Walther Küchler, hasta la renuncia forzosa de este en 1933. Desde 1934 a 1945 Krüger continuó con su tarea como docente e investigador y entre 1941 y 1944 fue decano de la Facultad de Filosofía. Para un detalle de su biografía académica *cfr.* Moldenhauer (1959), Quintana Font (1995), Ros Fontana (1999), Kalwa (2004), González Ferrero (2006) y, como síntesis, Pérez Corti (2020).

⁴ Entre 1928 y 1945 Krüger dirigió 63 tesis doctorales (Ros Fontana, 1999). Un catálogo apareció el 7 de junio de 1959 en Mendoza en un cuadernillo titulado “La Escuela de Hamburgo” que reúne las “tesis de filología románica procedentes del *Seminar für romanischen Sprachen und Kultur* y presentadas a la Facultad de Filosofía de la Universidad de Hamburgo bajo la dirección de Fritz Krüger” y recupera la

colaboraciones en la Revista de Lingüística⁵, secundado por un grupo de discípulos especializados en diferentes campos lingüísticos. También publicó gran cantidad de reseñas de obras de otros autores con acertadas sugerencias para la profundización de los distintos temas tratados, sobre todo en aspectos etnográficos, de folklore, cultura y lingüística popular⁶. Tenía una visión naturalista de la civilización.

Junto a otros lingüistas de la época, [Gerhard] Rohlfs⁷ y [Max Leopold] Wagner⁸, dedicaba sus afanes al estudio de las particularidades y semejanzas de los dialectos de la Rumania. El primero estudiaba la dialectología italiana; Wagner el sardo, el judeo-español y los hispanoamericanos; Krüger ponía atención en la familia occidental: el Rosellón, los dialectos pirenaicos y los peninsulares. Era un auténtico representante de los estudios de palabras y cosas⁹. Entre tantos podemos mencionar: *Los altos Pirineos: la casa rural, vida doméstica, pastoreo, agricultura*¹⁰ o “Acerca del agua en los Pirineos”¹¹.

denominación con la que se conocieran en las décadas de 1920, 30 y 40 los trabajos del filólogo y su equipo. Para un comentario general de estas tesis *cfr.* Ros Fontana (2009).

⁵ Se refiere a la revista del Seminario de Lenguas y Culturas Románicas de Hamburgo, *Volkstum und Kultur der Romanen* y a la serie asociada *Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen* que publicó 37 volúmenes entre 1937 y 1934 (Settekorn, 2001).

⁶ Para una bibliografía de Krüger hasta 1952 *cfr.* Olbrich (1952) y para una presentación de su obra completa ordenada cronológica y temáticamente véase el catálogo bibliográfico de González Ferrero (2006).

⁷ Una biografía del filólogo Gerhard Rohlfs y un comentario de su tarea académica puede encontrarse en Hausmann (2022) y Maas (2022a).

⁸ Para una biografía de Max Leopold Wagner *cfr.* Maas (2022b). Este filólogo fue además íntimo amigo de Fritz Krüger, tal como señala Ros Fontana (1999).

⁹ Sobre los vínculos entre la corriente “palabras y cosas” y la “Escuela de Hamburgo” y, de modo general, sobre la orientación metodológica del seminario bajo la dirección de Krüger, véase Paiva Bóleo (1931), Deutschmann (1992), Ros Fontana (1999) y Settekorn (2001).

¹⁰ Se refiere aquí a la “obra monumental” de Krüger (Pop, 1950, p. 398), a saber, *Los Altos Pirineos*, que con sus seis tomos fue su pieza más extensa (1638 páginas y 397 fotografías) y se editó entre 1935 y 1939 en Hamburgo, salvo el volumen III que apareció en 1936 en el *Bulletí de Dialectologia Catalana* en Barcelona. Según Pop (1950, p. 398), se trató de “la monografía más detallada sobre la vida material y espiritual de las poblaciones que habitan allí”. Cada volumen estuvo dedicado a un tema diferente: el primero, *Comarcas, casas y hacienda*, que abarcaba dos tomos; el segundo, *Cultura pastoril*; el tercero, *Las labores de campo* con dos partes, *Transporte y medios de comunicación* y *Economía agraria*; finalmente, el cuarto *Manufacturas caseras, indumentaria, industrias*. La obra completa fue traducida al español por Xavier Campillo i Beses y publicada entre 1995 y 1996 por Garsineu Ediciones en Huesca.

¹¹ Se refiere al artículo aparecido en el segundo volumen de la revista *Volkstum und Kultur der Romanen* en 1929, *Sach- und Wortkundliches vom Wasser in den Pyrenäen*, pp. 139-243.

Se interesó también por la fonética y la etimología, como en su valioso estudio: “Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y sus zonas colindantes” y en *Problemas etimológicos: las raíces car-, carr-, corr- en los dialectos peninsulares*¹².

Ya instalado en nuestra provincia continuó con su labor docente y de investigación, participó en importantes congresos internacionales y mantuvo frecuentes contactos con los más reconocidos lingüistas de todo el mundo en esa época: [Walther] von Wartburg, [Kurt] Baldinger¹³, [Leo] Spitzer, [Ramón] Menéndez Pidal¹⁴, [Karl] Vossler, [Manuel] Paiva Boléo¹⁵ y [Wilhelm] Meyer-Lübke, entre otros.

Se empeñó en formar a sus alumnos con una finalidad: transformar la lingüística teórica en una ciencia de la cultura ligada a la vida misma. Simultáneamente trabajaba para lograr la organización definitiva del Instituto de Lingüística, convirtiéndolo, por su presencia y actividad personal, en uno de los centros de filología más importantes del continente. Su labor en ese sentido puede comprobarse en los *Anales del Instituto de Lingüística* publicados durante los años de su dirección¹⁶. Allí aparecen sus trabajos y los de muchos autores de primer nivel, tanto europeos como hispanoamericanos, los cuales mantenían activa correspondencia con él, para intercambiar ideas y enriquecerse mutuamente en la labor que los apasionaba. En nuestro país publicó muchos artículos de su autoría de diferente carácter y su revista acogió también estudios sobre literatura, sobre todo literatura medieval

¹² Se trata de dos trabajos publicados ya desde Argentina: Krüger, F. (1965). Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y sus zonas colindantes. *Revista de Filología Española*, XLVIII, pp. 251-282 y Krüger, F. (1956). *Problemas etimológicos: las raíces car-, carr-, corr- en los dialectos peninsulares*, Biblioteca de dialectología y tradiciones populares, IX.

¹³ El romanista suizo Kurt Baldinger visitó Argentina en la década de 1960 y dictó conferencias en diversas universidades.

¹⁴ La correspondencia entre Fritz Krüger y Ramón Menéndez Pida ha sido editada en Catalán (2001).

¹⁵ El filólogo portugués Manuel de Paiva Boléo (1904-1902) fue lector de portugués en la Universidad de Hamburgo entre 1931 y 1935 y discípulo de Krüger. Dedicó varias publicaciones a recuperar el trabajo del Seminario de Lenguas y Culturas Románicas y la tarea de Krüger, *cfr.* Paiva Bóleo, 1931, 1941, 1975.

¹⁶ La revista *Anales del Instituto de Lingüística* de la Universidad Nacional de Cuyo había sido fundada en 1940 por Joan Coromines y Krüger dirigió los números IV a IX, que aparecieron entre 1950 y 1965.

castellana. Entre los trabajos de tipo lingüístico mencionamos: “El mobiliario popular en los países románicos”¹⁷; “Aportes a la tipología del salero”¹⁸; *El argentinismo ‘es de lindo’. Sus variantes y antecedentes peninsulares*¹⁹ y “Los adverbios ‘lejos’ y ‘luego’ en perspectiva dialectal”²⁰.

Destacamos también sus obras de Seminario que derivaron en valiosos trabajos de sus participantes, muchos de los cuales merecieron ser publicados en los *Anales del Instituto de Lingüística*.

Como ejemplo podemos presentar: “[La] Vitivinicultura en Mendoza”²¹; “1200 comparaciones populares cuyanas”²²[sic]; “Aspectos sintácticos del lenguaje popular mendocino”; “‘Antiguo’ y ‘reviejo’ en la comparación popular romance”; “El riego natural en Mendoza”²³.

¹⁷ Se refiere a una parte de la investigación de Krüger publicada en 1959 como tirada aparte de los *Anales del Instituto de Lingüística*, tomo VII, con el título “El mobiliario popular en los países románicos B. Con 28 láminas y 9 fotos”. Por ese trabajo Krüger recibió en 1961 el primer premio de la segunda edición del Premio Folklorístico Internazionale Giuseppe Pitri de la Azienda Autonoma di Turismo di Palermo (Notiziario, 1961). Esa separata formó parte del trabajo sistemático de Krüger sobre el tema que se publicó en Coimbra en 1963 como Suplemento III de la *Revista Portuguesa de Filología* como El mobiliario popular en los países románicos, con 97 láminas y 76 fotos, que integraba varias publicaciones anteriores, a saber: Krüger, F. (1955). Preludios de un estudio sobre el mueble popular en los países románicos. *Boletín de Filología*, VIII, 127-204; Krüger, F. (1957). El hogar y el mobiliario popular de Ilha Terceira (Azores). *Boletim do Instituto Histórico da Ilha Terceira*, 14; Krüger, F. (1957). A lo largo de las fronteras de la Rumania. *Anales del Instituto de Lingüística*, VI, 1-87; Krüger, F. (1961). Aportes a la tipología del salero. *Studia philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, II, 267-282.

¹⁸ Véase la nota anterior.

¹⁹ La obra fue publicada en 1960 como *El argentinismo “es de lindo”. Sus variantes y antecedentes peninsulares. Estudio de sintaxis comparativa* por el CSIC. Un análisis de ese estudio, sus fuentes y fundamentos teóricos puede encontrarse en Pérez Corti (2019).

²⁰ Publicado en 1967 en *Lengua, Literatura, Folklore. Estudios dedicados a Rodolfo Oroz*. Facultad de Filosofía y Educación, Universidad de Chile, pp. 251-283.

²¹ Zappacosta, Ma. E. (1957). La vitivinicultura en Mendoza. *Anales del Instituto de Lingüística*, VI, 375-425.

²² Enet, C. (1957). 1200 comparaciones populares argentinas. *Anales del Instituto de Lingüística*, VI, 325-373.

²³ Se refiere aquí a dos artículos que no surgieron necesariamente de los seminarios ofrecidos por Krüger en Mendoza, pero que integraron el tomo II del *Homenaje a Fritz Krüger* publicado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo en 1954: “‘Antiguo’ y ‘reviejo’ en la comparación popular romance”, de Rolf Olbrich (pp. 1-18) y “El riego rural en Mendoza”, de Atilio Anastasi (pp. 519-534). El tercer artículo no ha podido ser localizado, aunque puede que corresponda, al menos parcialmente, a un trabajo que figura como “Adhesión al homenaje” y en vías de publicarse, “Modismos populares cuyanos”, de Juan Draghi Lucero, que, sin embargo, tampoco parece haber sido editado.

Este rápido y pobre recorrido por la obra y la vida del doctor Krüger nos da una pálida idea de lo valioso y fructífero de su labor. El lingüista Leo Spitzer reflexiona así sobre el doctor Krüger y su modalidad de trabajo como investigador: “Krüger es el representante de un tipo de investigador alemán que rápidamente desaparece delante de nuestros ojos: el investigador extremadamente concienzudo, infatigable en una rama especial de su investigación, rama que domina con maestría y en la que se mueve con facilidad y con esa devoción que se expresa en una intraducible palabra alemana que significa ‘pía devoción por la obra’”²⁴.

Esta caracterización de su dedicación y su amor por lo que hacía, a mi entender, se corresponde con todo lo que sus discípulos vieron durante los años en que el maestro realizó su labor aquí. No puede discutirse su valor como hombre de ciencia, como docente y difusor de su pasión por el estudio y la búsqueda del conocimiento de los mecanismos de las lenguas que empleamos para comunicarnos con nuestros semejantes. Y aquí surge la pregunta que quisiera responder desde mi experiencia personal y que para mí muestra un aspecto importante de su personalidad. La pregunta es: ¿cuál fue su modo de relacionarse con quienes recibían sus enseñanzas²⁵?

Conocí al doctor Krüger en 1949, un año después de su incorporación en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo y en una circunstancia traumática para mí: el primer examen de la Universidad, frente a un tribunal del que el doctor Krüger formaba parte. Recuerdo que me impresionaron sus preguntas tan directas e incisivas, sin rodeos y apuntando al centro del problema que se me pedía resolver. Durante el último año de mis estudios en la Facultad fue mi profesor de Lingüística. En las clases presentaba diferentes casos problemáticos y nos guiaba para

²⁴ Se trata de una cita de la reseña de Leo Spitzer del tomo I del *Homenaje a Fritz Krüger* publicado en Mendoza en 1952 por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, aparecida en el número 30, volumen 2 de la Revista *Language* en 1954. Reproducimos aquí la cita original en inglés: “He [Fritz Krüger] is an outstanding representative of a type of German scholar that is rapidly dying out before our eyes: the utterly reliable, patient, indefatigable, lifelong worker in a special field of his own choosing, which he masters absolutely and in which he moves with ease, joy, and that piety that is defined by the untranslatable German word *Werkfrömmigkeit*” (Spitzer, 1954, p. 297).

²⁵ Algunos comentarios generales al respecto pueden encontrarse en Ros Fontana (1999, 2013).

que, con los conocimientos que ya dominábamos, encontráramos la solución. Eso despertó mi interés por conocer más a fondo los mecanismos de la lengua. Después de recibirme cursé varios años los seminarios que dictaba y se afianzó mi vocación por el estudio de los temas lingüísticos. Con el respeto que me inspiraba su sabiduría y su fuerte personalidad concurría a menudo a sus consultas y muchas veces le solicité préstamos de libros. Tenía en su lugar de trabajo obras que solo él poseía y conservaba celosamente²⁶. Con generosidad me facilitó siempre los textos que yo necesitaba para mis estudios o para mis clases. El profesor Krüger trabajaba incansablemente en su gabinete del Instituto rodeado de las obras de sus colegas de renombre con los que mantenía permanentemente comunicación e intercambio²⁷. Las numerosas lenguas que dominaba le proporcionaban herramientas para resolver casos difíciles aparentemente insolubles. Lo recordaré siempre en ese lugar, escribiendo o leyendo, no solo por la agudeza de su inteligencia sino por la bondad que me demostró muchas veces pero que guardaba oculta bajo una aparente rigidez, propia, tal vez, de la educación de la época en la que había nacido. Afortunadamente no había logrado anular su sensibilidad ni su capacidad afectiva. Hay varios momentos vividos por mí que puedo presentar en relación con cuanto he dicho. En cierta oportunidad en que viajó a Europa, a su patria, tuvo la deferencia de recordar a muchas personas del Instituto y desde allí envió postales. La que me dedicó reproducía un bellissimo paisaje que con seguridad, habrá añorado siempre. Con hermosas palabras describía el lugar y me enviaba un recuerdo afectuoso.

Otra emotiva ocasión fue el homenaje por sus 70 años. La Facultad organizó un festejo con ese motivo que se realizó en la biblioteca General San Martín. Hubo discursos y un ágape. A mí me fueron encomendadas las palabras de recepción. En nuestra provincia había cumplido recientemente

²⁶ Krüger viajó a Mendoza con al menos 3000 libros de su biblioteca alemana, transporte pagado por el gobierno argentino (Pérez Corti, 2020). Asimismo, se dedicó a adquirir nuevos materiales una vez radicado en la Universidad Nacional de Cuyo, tanto para la biblioteca del Instituto de Lingüística como para su acervo personal.

²⁷ Esa intensa red de intercambio es referida también por Ros Fontana (1999), entre otras cosas en su estudio y comentarios de una entrevista a María Aranalde, colaboradora de Krüger en el centro de investigación mendocino.

llegado sus 60 años y los 70 lo encontraban en la plenitud de sus facultades. Fue una hermosa oportunidad para agradecerle su presencia en nuestra Facultad y cuanto hacía por darle renombre como casa de estudios en todo el mundo. Se lo vio feliz y animado²⁸.

Pero la mayor prueba personal que puedo dar es que con sus palabras me dio fuerzas, yo diría, me empujó, a presentarme a un concurso que fue crucial en mi carrera y por lo tanto en mi vida.

Pienso que el doctor Krüger no solo era un intelectual apasionado por su quehacer, sino que, como docente, deseaba proyectarse en sus discípulos para lograr el avance de su disciplina y en ese constante dar y recibir de todo gran maestro, creaba inconscientemente un sutil vínculo espiritual que va más allá de las palabras: el de la gratitud. ¡Gracias por tanto, doctor Krüger!

Referencias bibliográficas

Catalán, D. (2001). Preliminares. Historia y razón de ser de una *Monografía leonesa*, 1910-1923. En: Krüger, F. *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa* (2a., pp. IX–XXVII). Fundación Menéndez Pidal.

Deutschmann, O. (1992). Fritz Krüger 1931-1945. Ein *Aide-mémoire*. En: Beitzl, K. y Chiva, I. (Eds.) *Wörter und Sachen*. (pp. 167-172). Adw.

González Ferrero, J.C (2006). Estudio Preliminar. En: *Estudio fonético-histórico de los dialectos españoles occidentales* (pp. I–LVIII). Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo” (C.S.I.C.).

²⁸El evento referido tuvo lugar en la biblioteca San Martín de Mendoza el día en que Krüger cumplió 70 años, el 7 de diciembre de 1959 (*Freie Presse*, 11/12/1959). Contó con dos homenajes especiales: por un lado, Krüger fue nombrado doctor *honoris causa* de la Universidad Nacional de Cuyo; por otro lado, recibió del cónsul alemán en Córdoba, Hellmut Langer, la Cruz Federal al Mérito otorgada por el Gobierno de la República Federal de Alemania, en reconocimiento a su labor científica (Pérez Corti, 2020). Había sido propuesto para la condecoración por el lingüista Sever Pop, Secretario general del Centro Internacional de Dialectología General de la Universidad Católica de Lovaina (PPAA, B8, 372, Verleihung des Verdienstordens an deutsche Staatsangehörige mit Wohnsitz im Ausland, 1959-1960). Ese centro editó también en 1959 el cuadernillo *Fritz Krüger. Notice biographique et bibliographique*, un repaso de la vida del filólogo y de sus principales obras confeccionado por otro romanista alemán que se radicó en Argentina en 1948, Gerhard Moldenhauer. La publicación contó además con una *tabula gratulatoria* firmada por numerosos filólogos y lingüistas locales e internacionales. Partes del discurso de Krüger al recibir el homenaje pueden leerse en Ros Fontana (2009).

- Guhl, A. F. (2019). *Wege aus dem "Dritten Reich". Die Entnazifizierung der Hamburger Universität als ambivalente Nachgeschichte des Nationalsozialismus*. Hamburger Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte, Vol. 26. Wallenstein.
- Hausmann, F.R. (2000). „Vom Strudel der Ereignisse verschlungen“. *Deutsche Romanistik im „Dritten Reich“*. *Analecta Romanica*, 61. Klostermann.
- Hausmann, F.R. (2022). Rohlfs, Gerhard. En: *Neue Deutsche Biographie* 21, pp. 768-769. En <https://www.deutsche-biographie.de/pnd118749463.html#ndbcontent>
- Kalwa, E. (2004). *Die portugiesischen und brasilianischen Studien in Deutschland (1900-1945): ein institutsgeschichtlicher Beitrag*. Domus Editora Europea.
- Maas, U. (2022a). Rohlfs, Gerhard. En: *Verfolgung und Auswanderung deutschsprachiger Sprachforscher 1933-1945*. En <https://zflprojekte.de/sprachforscher-im-exil/index.php/catalog/r/392-rohlf-gerhard>
- Maas, U. (2022b). Wagner, Max Leopold. En: *Verfolgung und Auswanderung deutschsprachiger Sprachforscher 1933-1945*. En <https://zflprojekte.de/sprachforscher-im-exil/index.php/catalog/w/474-wagner-max-leopold>
- Meding, H. (1999). *La ruta de los nazis en tiempos de Perón*. Emecé.
- Moldenhauer, G. (1959). *Fritz Krüger. Notice biographique et bibliographique*. Centre International de Dialectologie Générale. Université Catholique de Louvain.
- Müller, G. E. (2018). "La lengua refleja al hombre". Vocación de humanidad en la trayectoria vital y científica de Delia Ejarque. *Anales De Lingüística*, (2), 97–110.
- Notiziario (1961). *Lares*, 27, 1/2, 68-72.
- Olbrich, R. (1952). Bibliografía de las publicaciones de Fritz Krüger. En: AA.VV., *Homenaje a Fritz Krüger, Tomo I*. Universidad Nacional de Cuyo.
- Paiva Boléo, M. (1931). Orientações da Filología romanica na Alemanha e o Seminário Romano de Hamburgo. *Biblos*, separata, vol. VII.
- Paiva Boléo, M. (1941). A obra científica do Prof. F. Krüger. *Biblos*, separata, vol. XVII.
- Paiva Boléo, M. (1975). Prof. Dr. Fritz Krüger (1889-1974). *Revista Portuguesa de Filologia*, XVII, 1193-1207.
- Pérez Corti, M.S. (2019). Fritz Krüger en la Argentina: Sobre *El argentinismo "es de lindo"*. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (BSEHL)*, 13, 257-275.
- Pérez Corti, M.S. (2020). Ideas y lingüistas en tránsito: la correspondencia de Fritz Krüger a Amado Alonso (1946-1952). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, XVIII, 1 (35), 99-114.

Pop, S. (1950). *La dialectologie: aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques, Recueil de travaux d'histoire et de philologie*. Université catholique de Louvain.

Ros Fontana, I. (1999). *Fritz Krüger. Fotografías de un trabajo de campo en Asturias. 1927*. Fundación Municipal de Kultura.

Ros Fontana, I. (2009). El ocaso y la recuperación de la Escuela de Hamburgo. En: Mariné, M. (ed.). *Así éramos. La mirada de Albert Klemm por Ávila en 1932*. Museo de Ávila, Junta de Castilla y León, 35-42.

Ros Fontana, I. (2013). Introducción. En: Ros Fontana, I. (ed.), *La cultura material de Sanabria (provincia de Zamora) y sus zonas limítrofes (provincias de León, Orense y Lugo). 1921-1922*. IEZ "Florián de Ocampo", (pp. IX- XLII).

Settekorn, W. (1991). Romanistik an der Hamburger Universität. Untersuchungen zu ihrer Geschichte von 1933 bis 1945. En: Krause, E; Huber, L. y Fischer, H. (eds.). *Hochschulalltag im "Dritten Reich". Die Hamburger Universität 1933-1945*. Berlin-Hamburg. III, 2, (pp. 757-774).

Settekorn, W. (1992). Die Hamburger Schule. Wissenschaftliche und ideologische Implikationen. En: Beitzl, K. y Chiva, I. (Eds.). *Wörter und Sachen*. (pp. 167-172). Adw.

Settekorn, W. (2001). Die Forschungseinrichtung Wörter und Sachen. En: Auroux, S. et al. (eds.) *History of the Language Sciences. An International Handbook of the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present*. Volume 2. (pp. 1628-1949). De Gruyter.

Spitzer, L. (1954). Review from *Homenaje a Fritz Krüger*. (Ed. por Lucero, T. y Dornheim, A., Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras). *Language*, 30, (2), 295-298.

Nota biográfica de la editora

María Sol Pérez Corti

Profesora de Enseñanza Media y Superior y Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Actualmente desarrolla su investigación doctoral sobre historiografía lingüística en esa casa de estudios en cotutela con la Universidad de Leipzig. Se dedica a la historia de los estudios lingüísticos en la Argentina, con especial atención a los intercambios argentino-alemanes.